

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} εὐχῆ^D τῇδε^D _{Pr} πρεσβεύω_{PräAkt} θεῶν^G
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν^{ArtA} πρωτόμαντιν^{AdjA} Γαῖαν.^A ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Θέμιν,^A
die erste|Seherin Gaiā aus aber der Themis,
- [3] ἦ^N _{Pr} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} μητρὸς^G δευτέρα^{AdjN} τόδ'^A _{Pr} ἔζετο_{PräM/P}
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον,^A ὡς^{Kon} λόγος^N τις^N _{Pr} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τρίτῳ^{AdjD}
Orakel, wie Rede irgendeine in aber dem dritten
- [5] λάχει, _{AorSAkt} θελούσης,^G _{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} βίαν^A τινός,^G _{Pr}
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς^N ἄλλη^{AdjN} παῖς^N Χθονὸς^G καθέζετο, _{ImpM/P}
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη.^N δίδωσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἦ^N _{Pr} γενέθλιον^{AdjA} δόσιν^A
Phoibe gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοίβω.^D τὸ^{ArtA} Φοίβης^G δ'^{Pt} ὄνομ^A ἔχει_{PräAkt} παρώνυμον.^{AdjA}
dem|Phoibos den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπῶν^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} λίμνην^A Δηλίαν^{AdjA} τε^{Pt} χοιράδα,^A
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας^N _{AorAkt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς^A ναυπόρους^{AdjA} τὰς^{ArtA} Παλλάδος,^G
anlegend|habend auf Gestade schifffbare die der|Pallas,
- [11] ἐξ^{Prp} τήνδε^A _{Pr} γαῖαν^A ἥλθε _{AorSAkt} Παρνησοῦ^G θ^{Pt} ἔδρας.^A
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} καὶ^{Kon} σεβίζουσιν_{PräAkt} μέγα^{Adv}
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ^N παῖδες^N Ἡφαίστου,^G χθόνα^A
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον^{AdjA} τιθέντες^N _{PräAkt} ἡμερωμένην.^A _{PerM/P}
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα^A _{AorSAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} κάρτα^{Adv} τιμαλφεῖ^{AdjD} λεώς,^N
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός^N τε^{Pt} χώρας^G τῆσδε^G _{Pr} πρυμνήτης^N ἄναξ.^N
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης^G δέ^{Pt} νιν^A _{Pr} Ζεὺς^N ἔνθεον^{AdjA} κτίσας^N _{AorAkt} φρένα^A
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ὕζει_{PräAkt} τέταρτον^{AdjA} τοῖσδε^D _{Pr} μάντιν^A ἐν^{Prp} θρόνοις.^D
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen-
- [19] Διὸς^G προφήτης^N δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} Λοξίας^N πατρός.^G
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους^A _{Pr} ἐν^{Prp} εὐχαῖς^D φροιμάζομαι_{PräM/P} θεούς.^A
diese in Gebeten stimme|jan Götter.
- [21] Παλλὰς^N προναία^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} λόγοις^D πρεσβεύεται. _{PräM/P}
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt.
- [22] σέβω_{PräAkt} δὲ^{Pt} νύμφας,^A ἔνθα^{Adv} Κωρυκίς^{AdjN} πέτρα^N
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλη,^{AdjN} φίλορνις,^{AdjN} δαιμόνων^G ἀναστροφή.^N
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang.

- [24] Βρόμιος^N ἔχει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} χῶρον,^A οὐδὲ^{Kon} ἀμνημονῶ,_{PräAkt}
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|lich,
- [25] ἐξ^{Prp} οὐτε^{Kon} Βάκχαις^D ἐστρατήγησεν_{AorAkt} θεός,^N
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ^G δίκην^A Πενθεῖ^D καταρράψας^N μόρον.^A
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ^G τε^{Pt} πηγὰς^A καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κράτος^A
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] καλοῦσα^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} τέλειον^{AdjA} ὑψιστον^{AdjASup} Δία,^A
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἐπειτα^{Adv} μάντις^N ἐς^{Prp} θρόνους^A καθιζάνω._{PräAkt}
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τυχεῖν_{AorSAkt} με^A _{Pr} τῶν^{ArtG} πρὶν^{Adv} εἰσόδων^G μακρῷ^{Adv}
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα^{AdvSup} δοῖεν._{AorSAkt} κεὶ^{Kon} παρ^{Prp} Ελλήνων^G τινές,^N
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων^N _{PräAkt} πάλω^D λαχόντες,^N _{AorSAkt} ὡς^{Kon} νομίζεται._{PräM/P}
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται_{AorM/P} θεός.^N
wahrsage|lich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} λέξαι,_{AorAkt} δεινὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὄφθαλμοῖς^D δρακεῖν,_{AorAkt}
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν^{Adv} μ'^A _{Pr} ἐπεμψεν_{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων^G τῶν^{ArtG} Λοξίου,^G
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} σωκεῖν_{PräAkt} μήτε^{Kon} μ'^A _{Pr} ἀκταίνειν_{PräAkt} βάσιν,^A
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω_{PräAkt} δὲ^{Pt} χερσίν,^D οὐ^{Pt} ποδωκείφ^D σκελῶν.^G
laufel|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δείσασα^N _{AorAkt} γὰρ^{Pt} γραῦς^G οὐδέν,^A _{Pr} ἀντίπαις^N μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἔρπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} πολυστεφῆ^{AdjA} μυχόν.^A
ich zwar krieche zu viel|bekränzen Winkel·
- [40] ὁρῶ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄμφαλῷ^D μὲν^{Pt} ἄνδρα^A θεομυσῆ^{AdjA}
sehe|lich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν^A ἔχοντα^A _{PräAkt} προστρόπαιον,^{AdjA} αἷματι^D
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα^A _{PräAkt} χεῖρας^A καὶ^{Kon} νεοσπαδὲς^{AdjA} ξίφος^A
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ^A _{PräAkt} ἐλαίας^G θ'^{Pt} ὑψιγέννητον^{AdjA} κλάδον,^A
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει^D μεγίστω^{AdjDSup} σωφρόνως^{Adv} ἐστεμμένον,^A _{PerM/P}
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῆτι^{AdjD} μαλλῷ^D τῇδε^D _{Pr} γὰρ^{Pt} τρανῶς^{Adv} ἐρῶ._{FuAkt}
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|lich|sagen.
- [46] πρόσθεν^{Adv} δὲ^{Pt} τάνδρὸς^{ArtGN} τοῦδε^G _{Pr} θαυμαστὸς^{AdjN} λόχος^N
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὔδει_{PräAkt} γυναικῶν^G ἐν^{Prp} θρόνοισιν^D ἤμενος.^N _{PräM/P}
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὕτοι^{Pt} γυναικας,^A ἀλλὰ^{Kon} Γοργόνας^A λέγω,_{PräAkt}
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|lich,
- [49] οὐδὲ^{Kon} αὐτε^{Adv} Γοργείοισιν^{AdjD} εἰκάσω_{FuAkt} τύποις.^D
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|lich|vergleichen Gestalten.

- [50] εῖδόν ποτ'Adv ἥδηAdv Φινέως^G γεγραμμένας^A PerM/P
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον^A φερούσας^A PräAkt ἄπτεροι^{AdjN} γε^{Pt} μὴν^{Pt} ἵδειν^{AorAkt}
Mahl tragende- unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὐται,^N pr μέλαιναι^{AdjN} δ·Pt ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} βδελύκτροποι.^{AdjN}
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig.
- [53] ὁέγκουσι^{PräAkt} δ·Pt οὐ^{Pt} πλατοῖσι^{AdjD} φυσάμασιν.^D
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen.
- [54] ἐκ^{Prp} δ·Pt ὀμμάτων^G λείβουσι^{PräAkt} δυσφιλῆ^{AdjA} λίβα.^A
aus aber Augen trüpfeln un|liebenswürdige Flut.
- [55] καὶ^{Kon} κόσμος^N οὔτε^{Kon} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀγάλματα^A
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν^{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} οὔτ'^{Kon} ἔς^{Prp} ἀνθρώπων^G στέγας.^A
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ^{ArtA} φῦλον^A οὐκ^{Pt} ὄπωπα^{PerAkt} τῆσδ^G Pr δμιλίας^G
das Geschlecht nicht habe|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ^{Kon} ἡτις^N Pr αἴα^N τοῦτ^N Pr ἐπεύχεται^{PräM/P} γένος^N
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ^N PräAkt ἀνατεί^N AorSAkt μὴ^{Pt} μεταστένειν^{PräAkt} πόνον.^A
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεϋθεν^{Adv} ἥδη^{Adv} τῶνδε^G Pr δεσπότη^D δόμων^G
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ^D Pr μελέσθω^{PräM/P} Λοξία^D μεγασθενεῖ.^{AdjD}
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ιατρόμαντις^N δ·Pt ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τερασκόπος^N
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δωμάτων^G καθάρσιος.^N
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὕτοι^{Pt} προδώσω^{FuAkt} δὰ^{Prp} τέλους^G δέ^{Pt} σοι^D Pr φύλαξ^N
keineswegs werdelich|verraten durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγὺς^{Adv} παρεστῶς^N PerAkt καὶ^{Kon} πρόσω^{Adv} δ·Pt ἀποστατῶν^N PräAkt
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἔχθροῖσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AdjD} οὐ^{Pt} γενήσομαι^{FuM/P} πέπων.^{AdjN}
den|Feinden den deinen nicht werde|ich|werden freundlich.
- [67] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀλούσας^A AorSAkt τάσδε^A Pr τὰς^{ArtA} μάργους^{AdjA} ὄρφς.^{PräAkt}
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst-
- [68] ὕπνῳ^D πεσοῦσαι^N AorSAkt δ·Pt αἱ^{ArtN} κατάπτυστοι^{AdjN} κόραι,^N
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι^N παλαιαι^{AdjN} παῖδες,^N αῖς^D Pr οὐ^{Pt} μείγνυται^{PräM/P}
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν^G τις^N Pr οὐδ^{Kon} ἀνθρωπος^N οὐδὲ^{Kon} θήρ^N ποτε.^{Adv}
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν^G δ·Pt ἔκατι^{Prp} κάγενοντ',^{Kon} AorMed ἐπε^{Kon} κακὸν^{AdjA}
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον^A νέμονται^{PräM/P} Τάρταρόν^A θ·Pt ὑπὸ^{Prp} χθονός,^G
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ^A ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} θεῶν^G Ὄλυμπιων.^{AdjG}
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} φεῦγε^{PräAkt} μηδὲ^{Kon} μαλθακὸς^{AdjN} γένη.^{AorMed}
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.

- [75] έλωσι_{FuAkt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ_{Kon} δι^{Ppr} ἡπείρου^G μακρᾶς^{AdjG}
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ^A_{PräAkt} ὀν^{Ppr} αἰεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} πλανοστιβῆ^{AdjA} χθόνα^A
gehend|seien auf|und|ab immer die wanderer|bretetene Erde
- [77] ὑπέρ^{Ppr} τε^{Pt} πόντον^A καὶ_{Kon} περιρρύτας^{AdjA} πόλεις.^A
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} πρόκαμνε_{PräAkt} τόνδε^{ArtA} βουκολούμενος^N_{Präm/P}
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seien
- [79] πόνον.^A μολὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} Παλλάδος^G ποτὶ^{Ppr} πτόλιν^A
Mühe gekommen|seien aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου_{PräAkt} παλαιὸν^{AdjA} ἄγκαθεν^{Adv} λαβὼν^N_{AorSAkt} βρέτας.^A
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκει^{KonAdv} δικαστὰς^A τῶνδε^G_{Pr} καὶ_{Kon} θελκτηρίους^{AdjA}
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους^A ἔχοντες^N_{PräAkt} μηχανὰς^A εύρήσομεν,_{FuAkt}
Worte habend|seien Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστε^{Kon} ἐξ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} σε^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} ἀπαλλάξαι_{AorAkt} πόνων.^G
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen-
- [84] καὶ_{Kon} γὰρ^{Pt} κτανεῖν_{AorAkt} σ'^A_{Pr} ἔπεισα_{AorAkt} μητρῶον^{AdjA} δέμας.^A
auch denn zu|töten dich überredet|lich mütterlichen Leib.
- [85] [Ορέστης]: ἄναξ^V Ἀπολλον,^V οἴσθα_{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} δικεῖν._{PräAkt}
Herr Apollon, weiß zwar das nicht Unrecht|tun.
- [86] ἔπει^{Kon} δέ^{Pt} ἐπίστα_{Präm/P} καὶ_{Kon} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} μελεῖν_{PräAkt} μάθε._{PräAkt}
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος^A δέ^{Pt} ποιεῖν_{PräAkt} εὖ^{Adv} φερέγγυον^{AdjA} τὸ^{ArtA} σόν.^{AdjA}
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Απόλλων]: μέμνησο,_{PerM/P} μὴ^{Pt} φόβος^N σε^A_{Pr} νικάτω_{PräAkt} φρένας.^A
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὐτάδελφον^{AdjA} αἷμα^A καὶ_{Kon} κοινοῦ^{AdjG} πατρός,^G
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἐρμῆ,^V φύλασσε._{PräAkt} κάρτα^{Adv} δέ^{Pt} ὡν^N_{PräAkt} ἐπώνυμος^{AdjN}
Hermes, bewache sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος^{AdjN} τσιθι,_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} ποιμαίνων^N_{PräAkt} ἔμὸν^{AdjA}
Führer sei, diesen|hier leitend|seien meinen
- [92] ἱκέτην—^A σέβει_{PräAkt} τοι^{Pt} Ζεὺς^N τόδι^A_{Pr} ἐκνόμων^{AdjG} σέβας—^A
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὄρμώμενον^A_{Präm/P} βροτοῖσιν^D εὐπόμπῳ^{AdjD} τύχῃ.^D
aufbrechend|seien den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: εὔδοιτ^{Akt} ἄν, ij καὶ_{Kon} καθευδουσῶν^G_{PräAkt} τί^{Adv} δεῖ;_{PräAkt}
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὑφ^{Ppr} ὑμῶν^G_{Pr} ὥδι^{Adv} ἀπητιμασμένη^N_{PerM/P}
ich aber unter euch so verachtet|seien
- [96] ἄλλοισιν^{AdjD} ἐν^{Ppr} νεκροῖσιν,^D ὡν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔκτανον_{AorAkt}
anderen in Toten, deren zwar tötet|lich
- [97] ὄνειδος^N ἐν^{Ppr} φθιτοῖσιν^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἐκλείπεται,_{Präm/P}
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς^{Adv} δέ^{Pt} ἀλῶματ_{Präm/P} προυννέπω_{PräAkt} δέ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} ὅτι^{Kon}
schändlich aber irre|lich kündig|lich|an aber euch dass
- [99] ἔχω_{PräAkt} μεγίστην^{AdjASup} αἰτίαν^A κείνων^G_{Pr} ὕπο._{Ppr}
habel|lich grösste Ursache jener durch-
- [100] παθοῦσα^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} οὕτω^{Adv} δεινὰ^{AdjA} πρὸς^{Ppr} τῶν^{ArtG} φιλτάτων,_{AdjGSup}
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] οὐδεὶς^N _{Pr} ὑπέρ^{Prt} μου^G _{Pr} δαιμόνων^G μηνίεται, _{PräM/P}
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγέσιν^G _{AorPas} πρὸς^{Prt} χερῶν^G μητροκτόνων^{AdjG}
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὥρᾶτε_{PräAkt} πληγὰς^A τάσδε^A _{Pr} καρδίας^G ὥθεν.^{Adv}
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὗδουσα^N _{PräAkt} γὰρ^{Pt} φρὴν^D λαμπρύνεται, _{PräM/P}
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν^{Prt} ἡμέρᾳ^D δὲ^{Pt} μοῖρ^N ἀπρόσκοπος^{AdjN} βροτῶν.^G
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbewohnt der|Sterblichen.
- [106] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} ἐλεξίατε,_{AorAkt}
wahrlieblich vieles zwar ja der meinen lecktet|ihr|auf,
- [107] χοάς^A τ' ^{Pt} ἀοίνους^{, AdjA} νηφάλια^{AdjA} μειλίγματα,^A
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ^{Kon} νυκτίσεμνα^{AdjA} δεῖπν^A ἐπ^{Prt} ἐσχάρα^D πυρὸς^G
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυον,_{ImpAkt} ὕραν^A οὐδενὸς^G _{Pr} κοινὴν^{AdjA} θεῶν.^G
opferte|lich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ταῦτα^A _{Pr} λὰξ^{Adv} ὥρῳ_{PräAkt} πατούμενα.^A _{PräM/P}
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|lich getreten|werdend.
- [111] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔξαλύξας^N _{AorSAkt} οἴχεται_{PräM/P} νεβροῦ^G δίκην,^A
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ^{Kon} ταῦτα^A _{Pr} κούφως^{Adv} ἐκ^{Prt} μέσων^{AdjG} ἀρκυστάτων^{AdjGSup}
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὕρουσεν_{AorSAkt} ὑμῖν^D _{Pr} ἐγκατιλλώψας^N _{AorSAkt} μέγα.^{Adv}
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ_{PräAkt} ὡς^{Kon} ἔλεξα_{AorAkt} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} περὶ^{Prt}
hört wie sagte|lich der meinen über
- [115] ψυχῆς,^G φρονήσατ^{'AorAkt} ὡς^I κατὰ^{Prt} χθονὸς^G θεαί.^N
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A _{Pr} νῦν^{Adv} Κλυταιμήστρα^N καλῶ._{PräAkt}
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufelich.
- [117] [Χορός]: (μύγμός.)^N
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: μύζοιτ^{'Akt} ἄν,^{Pt} ἀνὴρ^N δ' ^{Pt} οἴχεται_{PräM/P} φεύγων^N _{PräAkt} πρόσω.^{Adv}
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort.
- [119] φίλοι^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰσιν_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμοῖς^{AdjD} προσεικότες.^N _{PräAkt}
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μύγμός.)^N
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ἄγαν^{Adv} ὑπνώσσεις_{PräAkt} κοὐ^{KonPt} κατοικτίζεις_{PräAkt} πάθος.^A
übermäßig schlafst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς^N δ'^{Pt} Ὄρεστης^N τῆσδε^G _{Pr} μητρὸς^G οἴχεται._{PräM/P}
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῶγμός.)^N
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὥζεις,_{PräAkt} ὑπνώσσεις_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀναστήσῃ_{FuAkt} τάχος;^A
klagst, schlafst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τι^{Adv} σοι^D _{Pr} πέπρωται_{PerM/P} πρᾶγμα^N πλὴν^{Prt} τεύχειν_{PräAkt} κακά;^{AdjA}
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (ώγμος.)^N

(Klagelaut.)
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὑπνος^N πόνος^N τε^{Pt} κύριοι^{AdjN} συνωμόται^N
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] δεινῆς^{AdjG} δρακαίνης^G ἔξεκήραναν_{AorAkt} μένος.^A
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (μύγμος^N διπλοῦς^{AdjN} ὀξύς.)^{AdjN}
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] λαβὲ_{AorAkt} λαβὲ_{AorAkt} λαβὲ_{AorAkt} λαβὲ_{AorAkt} φράζου._{PräM/P}
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὅναρ^{Adv} διώκεις_{PräAkt} θῆρα,^A κλαγγαίνεις_{PräAkt} δ,^{Pt} ἄπερ^A_{Pr}
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] κύων^N μέριμναν^A οὕποτ^{Adv} ἐκλείπων^N_{PräAkt} πόνου.^G
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] τι^{Adv} δρᾶς;_{PräAkt} ἀνίστω,_{PräAkt} μή^{Kon} σε^A_{Pr} νικάτω_{PräAkt} πόνος,^N
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] μηδ^{Kon} ἀγνοήσης_{AorAkt} πῆμα^A μαλθαχθεῖσ^N_{AorPas} ὑπνῷ.^D
und|nicht erkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] ἄλγησον_{AorAkt} ἡπαρ^A ἐνδίκοις^{AdjD} ὄνείδεσιν.^D
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen.

[136] τοῖς^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀντίκεντρα^N γίγνεται._{PräM/P}
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] σὺ^N_{Pr} δ,^{Pt} αίματηρὸν^{AdjA} πνεῦμ^{'A} ἐπουρίσασα^N_{AorAkt} τῷ,^{ArtD}
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] ἀτμῷ^D κατισχναίνουσα,^N_{PräAkt} νηδύος^G πυρὶ,^D
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] ἔπου,_{PräM/P} μάραινε_{PräAkt} δευτέροις^{AdjD} διώγμασιν.^D
folge, dünnel|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: ἔγειρ',_{PräAkt} ἔγειρε_{PräAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τίνδ,^{ArtA} ἔγὼ^N_{Pr} δε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] εὔδεις;_{PräAkt} ἀνίστω,_{PräAkt} κάπολακτίσασ^{KonN}_{AorAkt} ὑπνον,^A
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] ἵδωμεθ',_{AorM/P} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} φροιμίου^G ματῷ._{PräAkt}
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

[143] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} πύπαξ.^{ij} ἐπάθομεν,_{AorAkt} φίλαι,^{AdjV} —
io io rupax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] ἥ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} παθοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἔγώ,^N_{Pr} —
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] ἐπάθομεν_{AorAkt} πάθος^A δυσαχές,^{AdjA} ω^{ij} πόποι,^{ij}
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] ἄφερτον^{AdjN} κακόν.^N
un|tragbares Übel

[147] ἔξ^{Prp} ἀρκύων^G πέπτωκεν_{PerAkt} οἴχεται_{PräM/P} θ^{Pt} ὁ^{ArtN} θῆρ.^N —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] ὑπνῷ^D κρατηθεῖσ^N_{AorPas} ἄγραν^A ὠλεσα._{AorAkt}
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἵω^{jj} παῖ^V Διός,^G ἐπίκλοπος^{AdjN} πέλη^{PräAkt} —
ο Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος^{AdjN} δὲ^{Pt} γραίας^{AdjA} δαίμονας^A καθιππάσω,^{FuAkt} —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν^{ArtA} ικέταν^A σέβων,^N ΠräAkt ἄθεον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon}
den Bittflehdenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν^D πικρόν.^{AdjN}
den|Eltern bitter.
- [153] τὸν^{ArtA} μητραλοίαν^A δὲ^{Pt} ἔξεκλεψας^{AorSAkt} ὥν^N ΠräAkt θεός.^N —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τι^{Adv} τῶνδ'^G πρει^{FuAkt} τις^N πρ δικαίως^{Adv} ἔχειν;^{PräAkt}
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἔμοι^D πρ δὲ^{Pt} ὅνειδος^N ἔξ^{Prp} ὁνειράτων^G μολὸν^N
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν^{AorAkt} δίκαν^{Prp} διφρηλάτου^G
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ^{AdjD} κέντρῳ^D
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ^{Prp} φρένας,^A ὑπὸ^{Prp} λοβόν.^A —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι^{PräAkt} μαστίκτορος^G δαίου^{AdjG} δαμίου^{AdjG}
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ^{AdjN} τὸ^{ArtA} περίβαρυ^{AdjA} κρύος^A ἔχειν.^{PräAkt}
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα^{AdjA} δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νεώτεροι^{AdjNKmp} θεοί,^N
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες^N ΠräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δίκας^G πλέον^{AdvKmp}
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ^{AdjA} θρόνον^A
mord|triegenden Thron
- [165] περὶ^{Prp} πόδα,^A περὶ^{Prp} κάρα.^A —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι^{PräAkt} γάσ^G ὄμφαλὸν^A προσδρακεῖν^{AorAkt} αίμάτων^G
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν^{AdjA} ἀρόμενον^A ΑorMed ἄγος^A ἔχειν.^{PräAkt}
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἔφεστί ω^{AdjD} δὲ^{Pt} μάντις^N ὥν^N ΠräAkt μιάσματι^D
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν^A ἔχραντ'^{AorAkt} αὐτόσσυτος,^{AdjN} αὐτόκλητος,^{AdjN}
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ^{Prp} νόμον^A θεῶν^G βρότεα^{AdjA} μὲν^{Pt} τίων,^N ΠräAkt
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγνεῖς^{AdjA} δὲ^{Pt} μοίρας^A φθίσας.^N ΑorAkt
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοι^{KonD} _{Pr} γε^{Pt} λυπρός, ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἐκλύσεται, _{FuM/P}
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γᾶν^A φυγῶν^N _{AorSAkt} οὐ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἐλευθεροῦται, _{PräM/P}
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] ποτιτρόπαιος^{AdjN} ὥν^N _{PräAkt} δ'^{Pt} ἔτερον^{AdjA} ἐν^{Prp} κάρφ^D
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] μιάστορ'^A ἐκ^{Prp} γένους^G πάσεται. _{FuM/P}
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἄπολλων]: ἔξω, ^{Adv} κελεύω, _{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} δωμάτων^G τάχος^A
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ', _{PräAkt} ἀπαλλάσσεσθε_{PräM/P} μαντικῶν^{AdjG} μυχῶν, ^G
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} λαβοῦσα^N _{AorSAkt} πτηνὸν^{AdjA} ἀργηστὴν^{AdjA} ὄφιν, ^A
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlangen,
- [182] χρυσηλάτου^{AdjG} θώμιγγος^G ἔξορμώμενον, _{PräM/P}
des|gold|gehämmerten Klangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς_{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἄλγους^G μέλαν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G ἄφρόν, ^A
liebst unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα^N _{PräAkt} θρόμβους^A οὖς^A _{Pr} ἀφείλκυσας_{AorSAkt} φόνου. ^G
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὕτοι^{Pt} δόμοισι^D τοῖσδε^D _{Pr} χρίμπτεσθαι, _{PräM/P} πρέπει, _{PräAkt}
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt:
- [186] ἀλλ', _{Kon} οὐ^{Adv} καρανιστῆρες^N ὀφθαλμωρύχοι^N
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] δίκαι^N σφαγαῖ^N τε^{Pt} σπέρματός^G τ'^{Pt} ἀποφθορᾶ^D
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων^G κακοῦται_{PräM/P} χλοῦνις, ^N ἡδ', _{Kon} ἀκρωνία, ^N
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός^N τε, καὶ^{Kon} μύζουσιν _{PräAkt} οἰκτισμὸν^A πολὺν^{AdjA}
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] ὑπὸ^{Prp} ὥρχιν^A παγέντες. ^N _{AorPas} ἀρ'^{Pt} ἀκούετε, _{PräAkt}
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἴας^G _{Pr} ἐορτῆς^G ἔστ' _{PräAkt} ἀπόπτυστοι^{AdjN} θεοῖς^D
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern
- [192] στέργηθρ^A ἔχουσαι; ^N _{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ'^{Pt} ὑφηγεῖται_{PräM/P} τρόπος^N
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς, ^G λέοντος^G ἄντρον^A αἰματορρόφου^{AdjG}
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] οἰκεῖν_{PräAkt} τοιαύτας^{AdjA} εἰκός, ^N οὐ^{Pt} χρηστηρίοις^D
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stäätten
- [195] ἐν^{Prp} τοῖσδε^D _{Pr} πλησίοισι^{AdjD} τρίβεσθαι_{PräM/P} μύσος. ^N
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ', _{PräAkt} ἄνευ^{Prp} βοτῆρος^G αἰπολούμεναι. ^N _{PräM/P}
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης^G τοιαύτης^{AdjG} δ'^{Pt} οὔτις^N _{Pr} εύφιλής^{AdjN} θεῶν, ^G
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ^V Ἀπολλον, ^V ἀντάκουσον _{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει. ^D
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.

- [199] αύτὸς^{AdjN} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} οὐ^{Pt} μεταίτιος^{AdjN} πέλη^I,_{PräAkt}
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^C^{AdjN} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐπραξας^{AorAkt} ὥν^N_{PräAkt} παναίτιος.^{AdjN}
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς^{Adv} δή^{Pt} τοσοῦτο^{AdjA} μῆκος^A ἔκτεινον_{PräAkt} λόγου.^G
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{AdjA} μητροκτονεῖν._{PräAkt}
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα^{AorAkt} ποινὰς^A τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G πρᾶξαι.^{AorAkt} τί^{Adv} μήν^{Pt} ;
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κάπειθ^{KonAdv} ὑπέστης^{AorAkt} αἴματος^G δέκτωρ^N νέου.^{AdjG}
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} προστραπέσθαι^{AorM/P} τούσδε^A_{Pr} ἐπέστελλον_{ImpAkt} δόμους.^A
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} προπομποὺς^A δῆτα^{Pt} τάσδε^A_{Pr} λοιδορεῖς;_{PräAkt}
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δόμοισι^D τοῖσδε^D_{Pr} πρόσφορον^{AdjN} μολεῖν.^{AorSAkt}
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} προστεταγμένον.^N_{PerM/P}
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς^N_{Pr} ἦδε^N_{Pr} τιμῇ^N κόμπασον^{AorAkt} γέρας^A καλόν.^{AdjA}
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} μητραλοίας^A ἐκ^{Prp} δόμων^G ἔλαύνομεν._{PräAkt}
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} γυναικὸς^G ἥτις^N_{Pr} ἄνδρα^A νοσφίσῃ;^{AorAkt}
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιθ'^{AorMed} ὅμαιμος^{AdjN} αὐθέντης^N φόνος.^N
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ^{Pt} κάρτ^{Adv} ἄτιμα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} εἰργάσω^{AorMed}
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἡρας^G τελείας^{AdjG} καὶ^{Kon} Διὸς^G πιστώματα.^A
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις^N δ᾽^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} τῷδε^D_{Pr} ἀπέρριπται_{PerM/P} λόγῳ,^D
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν^{Adv} βροτοῖσι^D γίγνεται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} φίλτατα.^{AdjASup}
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὔνη^N γὰρ^{Pt} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} γυναικὶ^D μόρσιμος^{AdjN}
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου^G 'στὶ^{PräAkt} μείζων^{AdjNKmp} τῇ^{ArtD} δίκη^D φρουρούμενη.^N_{PräM/P}
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐν^{Pt} κτείνουσιν^D_{PräAkt} ἀλλήλους^A_{Pr} χαλᾶς^A_{PräAkt}
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τίνεσθαι^{PräM/P} μηδ^{KonPt} ἐποπτεύειν_{PräAkt} κότω,^D
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ^{Pt} φημ['] Ὄρεστην^A σ'^A_{Pr} ἐνδίκως^{Adv} ἀνδρηλατεῖν._{PräAkt}
nicht sage|lich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶδα^{PräAkt} κάρτα^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐνθυμουμένην,^A_{PräM/P}
die zwar denn weiß|lich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔμφανῶς^{Adv} πράσσουσαν^A_{PräAkt} ἡσυχαιτέραν.^{AdjAKmp}
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.

- [224] δίκας^A δὲ^{Pt} Παλλὰς^N τῶνδι^G_{Pr} ἐποπτεύσει_{FuAkt} θεά.^N
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν^{ArtA} ἄνδρος^A ἐκεῖνον^A_{Pr} οὐ^{Pt} τι_{Pr} μὴ^{Pt} λίπω_{AorAkt} ποτέ.^{Adv}
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δίωκε_{PräAkt} καὶ^{Kon} πόνον^A πλεύσω_{AdjAKmp} τίθου_{PräAkt}
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμᾶς^A σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} σύντεμνε_{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} λόγω.^D
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδέ^{KonPt} ἀν^{Pt} δεχοίμην_{PräM/P} ὥστε^{Kon} ἔχειν_{PräAkt} τιμᾶς^A σέθεν.^G
auch|nicht wohl nähme|lich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔμπας^{Adv} πὰρ^{Prp} Διὸς^G θρόνοις^D λέγη._{PräAkt}
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἔγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄγει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἷμα^N μητρῶον,_{AdjN} δίκας^A
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} φῶτα^A κάκκυνηγετῶ_{PräAkt}
verfolge|lich diesen Mann und|ausl|age.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἔγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀρήξω_{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἵκετην^A τε^{Pt} ρύσομαι._{FuMed}
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.
- [233] δεινὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖσι^D καὶ^{KonPrp} θεοῖς^D πέλει_{PräAkt}
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ^{ArtG} προστροπαίου^{AdjG} μῆνις,^N εἰ^{Kon} προδῶ_{AorSAkt} σφ'^A_{Pr} ἔκών._{AdjN}
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|lich sie willig.
- [235] [Ὥρεστης]: ἄνασσα^V Ἀθάνα^V Λοξίου^G κελεύμασιν^D
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω_{PräAkt} δέχου_{PräM/P} δέ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv} ἀλάστορα,^A
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ^{Pt} προστρόπαιον^{AdjA} οὐδέ^{KonPt} ἀφοίβαντον^{AdjA} χέρα,^A
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ',^{Kon} ἀμβλὺς^{AdjN} ἥδη^{Adv} προστετριμμένος^N_{PerM/P} τε^{Pt} πρὸς^{Prp}
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν^{AdjD} οἴκοις^D καὶ^{Kon} πορεύμασιν^D βροτῶν.^G
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια^{Adv} χέρσον^A καὶ^{Kon} θάλασσαν^A ἐκπερῶν,^N_{PräAkt}
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σώζων^N_{PräAkt} ἔφετμὰς^A Λοξίου^G χρηστηρίους,^{AdjA}
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|hafteten,
- [242] πρόσειμι_{PräAkt} δῶμα^A καὶ^{Kon} βρέτας^A τὸ^{ArtA} σόν,^{AdjA} θεά.^V
trete|lich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ^{Adv} φυλάσσων^N_{PräAkt} ἀναμένω_{PräAkt} τέλος^A δίκης.^G
hier bewachend erwarte|lich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν·_{Akt} τόδι^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} τάνδρος^{ArtGN} ἐκφανές^{AdjN} τέκμαρ.^N
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου_{PräM/P} δέ^{Pt} μηνυτῆρος^G ἀφθέγκτου^{AdjG} φραδαῖς.^D
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον^A_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} κύων^N νεβρὸν^A
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς^{Prp} αἷμα^A καὶ^{Kon} σταλαγμὸν^A ἐκματεύμεν._{PräAkt}
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς^{AdjD} δέ^{Pt} μόχθοις^D ἀνδροκμῆσι^{AdjD} φυσᾶ^D
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχνον.^A χθονὸς^G γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} πεποίμανται_{PerM/P} τόπος,^N
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ^{Prp} τε^{Pt} πόντον^A ἀπτέροις^{AdjD} ποτήμασιν^D
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἤλθον^{AorSAkt} διώκουσ',^N PräAkt ούδεν^{Pt} ὑστέρα^{AdjNKmp} νεώς.^G
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ'^N Pr ἐνθάδ'^{Adv} ἔστι^{PräAkt} που^{Adv} καταπτακών.^N PräAkt
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ^N βροτείων^{AdjG} αἰμάτων^G με^A Pr προσγελᾶ^{PräAkt}.
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὅρα^{PräAkt} ὅρα^{PräAkt} μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε^{PräAkt} πάντα,^{AdjA} μὴ^{Pt}
schaut alles, nicht
- [256] λάθη^{AorSAkt} φύγδα^{Adv} βὰς^N AorSAkt
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ^{ArtN} ματροφόνος^N ἀτίτας.^{AdjN}
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} γ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλκὰν^A ἔχων^N PräAkt
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ^{Prp} βρέτει^D πλεχθεὶς^N AorPas θεᾶς^G ἀμβρότου^{AdjG}
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος^{AdjN} θέλει^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMed} χρεῶν.^G
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πάρεστιν.^{PräAkt} αἷμα^N μητρῶν^{AdjN} χαμαλ^{Adv}
das aber nicht ist|anwesend Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον,^{AdjN} παπᾶ,^{ij}
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ^{ArtN} διερὸν^{AdjN} πέδοι^{Adv} χύμενον^N AorM/P οἴχεται.^{PräM/P}
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ^{Kon} ἀντιδοῦναι^{AorAkt} δεῖ^{PräAkt} σ'^A Pr ἀπὸ^{Prp} ζῶντος^G PräAkt ὁφεῖν^{PräAkt}
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἔρυθρὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} μελέων^G πέλανον.^A ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} σου^G Pr
roten aus Gliedern Blut|teig von aber dir
- [266] φεροίμιαν^{Akt} βοσκὰν^A πώματος^G δυσπότου.^{AdjG}
brächte|lich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren.
- [267] καὶ^{Kon} ζῶντά^A σ'^A Pr ισχνάνασ^N AorAkt ἀπάξιμαι^{FuMed} κάτω,^{Adv}
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν^A ὡς^{Kon} τίνης^{PräM/P} ματροφόνου^{AdjG} δύας.^G
Gegen|Johh damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει^{FuAkt} δὲ^{Pt} κεῖ^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN} ἥλιτεν^{AorAkt} βροτῶν^G
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἦ^{Kon} θεὸν^A ἦ^{Kon} ξένον^A
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'^A Pr ἀσεβῶν^A PräAkt ἦ^{Kon} τοκέας^A φίλους,^{AdjA}
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ^A ἔκαστον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐπάξια.^{AdjA}
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} Ἀιδης^N ἔστιν^{PräAkt} εὕθυνος^N βροτῶν^G
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε^{Adv} χθονός,^G
unterhalb der|Erde,

- [275] δελτογράφω^{AdjD} δε^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἐπωπᾶ^{PräAkt} φρενί.^D
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὀρέστης]: ἔγὼ^N_{Pr} διδαχθεὶς^N_{AorPas} ἐν^{Prp} κακοῖς^D ἐπίσταμαι_{PräM/P}
ich gelehrt|worden in Übeln verstehē
- [277] πολλοὺς^{AdjA} καθαρμούς,^A καὶ^{Kon} λέγειν_{PräAkt} ὅπου^{Kon} δίκη^N
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν_{PräAkt} θ̄^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} πράγματι^D
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν_{PräAkt} ἔτάχθην_{AorPas} πρὸς^{Prp} σοφοῦ^{AdjG} διδασκάλου.^G
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἷμα^N καὶ^{Kon} μαραίνεται_{PräM/P} χερός,^G
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον^{AdjN} μίασμα^N δ̄^{Pt} ἔκπλυτον^{AdjN} πέλει._{PräAkt}
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] ποταίνιον^{AdjN} γὰρ^{Pt} δὸν^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἐστίᾳ^D θεοῦ^G
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου^G καθαρμοῖς^D ἡλάθη_{AorPas} χοιροκτόνοις.^{AdjD}
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς^{AdjN} δε^{Pt} μοι^D_{Pr} γένοιτ[']_{AorMed} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀρχῆς^G λόγος,^N
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] ὅσοις^D_{Pr} προσῆλθον_{AorSAkt} ἀβλαβεῖ^{AdjD} ξυνουσίᾳ.^D
denen trat|lich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος^N καθαιρεῖ_{PräAkt} πάντα^{AdjA} γηράσκων^N_{PräAkt} ὅμοι.^{Adv}
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀφ^{Prp} ἀγνοῦ^{AdjG} στόματος^G εὐφήμως^{Adv} καλῶ_{PräAkt}
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας^G ἄνασσαν^A τῆσδ^G_{Pr} Ἀθηναίαν^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr}
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν_{AorSAkt} ἀρωγόν.^A κτήσεται_{FuMed} δ̄^{Pt} ἀνευ^{Prp} δορὸς^G
kommen Helferin wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} γῆν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ἀργεῖον^{AdjA} λεῶν^A
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν^{AdjA} δικαίως^{Adv} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} σύμμαχον.^{AdjA}
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ᾽^{Kon} εἴτε^{Kon} χώρας^G ἐν^{Prp} τόποις^D Λιβυστικοῖς,^{AdjD}
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,
- [293] Τρίτωνος^G ἀμφὶ^{Prp} χεῦμα^A γενεθλίου^{AdjG} πόρου,^G
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] τίθησιν_{PräAkt} ὀρθὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} κατηρεφῆ^{AdjA} πόδα,^A
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] φίλοις^{AdjD} ἀρνίουσ',^N_{PräAkt} εἴτε^{Kon} Φλεγραίαν^{AdjA} πλάκα^A
den|Freunden helfend, sei|es Phlegräische Ebene
- [296] θρασὺς^{AdjN} ταγοῦχος^N ὡς^{Kon} ἀνὴρ^N ἐπισκοπεῖ,_{PräAkt}
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] ἔλθοι—_{AorAkt} κλύει_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πρόσωθεν^{Adv} ὥν^N_{PräAkt} θεός—^N
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] ὅπως^{Kon} γένοιτο_{AorMed} τῶνδ^G_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} λυτήριος.^{AdjN}
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

Chor

- [299] [Χορός]: οὐτοι^{Pt} σ' ^A_{Pr} Ἀπόλλων^N ούδ'.^{Kon} Ἀθηναίας^{AdjG} σθένος^N
keinesfalls dich Apollon noch der|Athena Stärke
- [300] ρύσαιτ' ^{AorAkt} ἀν^{Pt} ὥστε^{Kon} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt} παρημελημένον^A_{PerM/P}
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν, ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} χαίρειν^{PräAkt} μὴ^{Pt} μαθόνθ,^A ^{AorSAkt} ὅπου^{Kon} φρενῶν,^G
zugehören, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] ἀναίματον^{AdjA} βόσκημα^A δαιμόνων,^G σκιάν.^A
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] ούδ'.^{Kon} ἀντιφωνεῖς,^{PräAkt} ἀλλ'.^{Kon} ἀποπτύεις^{PräAkt} λόγους,^A
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἔμοι^D τραφεῖς^N_{AorSPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καθιερωμένος;^N_{PerM/P}
mir aufgezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ^{Kon} ζῶν^N_{PräAkt} με^A_{Pr} δαίσεις_{FuAkt} ούδε^{Kon} πρὸς^{Prp} βωμῷ^D σφαγεῖς.^N_{AorPas}
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον^A δ'^{Pt} ἀκούσῃ_{FuAkt} τόνδε^A_{Pr} δέσμιον^{AdjA} σέθεν.^G
Hymnus aber wirst|hören diesen fesselnden deiner.

Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε^{PräAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} χορὸν^A ἄψωμεν,_{AorAkt} ἐπει^{Kon}
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν^A στυγερὰν^{AdjA}
Lied verhasste
- [309] ἀποφαίνεσθαι_{PräM/P} δεδόκηκεν,_{PerAkt}
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι_{AorAkt} τε^{Pt} λάχη_{AorAkt} τὰ^{ArtA} κατ^{,Prp} ἀνθρώπους^A
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὡς^{Kon} ἐπινωμᾶ_{PräAkt} στάσις^N ἀμά.^{Adv}
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] εὔθυδίκαιοι^{AdjN} δ'^{Pt} οἰόμεθ'_{PräM/P} εἴναι._{PräAkt}
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein.
- [313] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} καθαρὰς^{AdjA} χεῖρας^A προνέμοντ^A_{PräAkt}
den zwar reine Hände vor|verteilend
- [314] οὕτις^N_{Pr} ἐφέρπει_{PräAkt} μῆνις^N ἀφ^{,Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] ἀσινής^{AdjN} δ'^{Pt} αἰῶνα^A διοιχνεῖ._{PräAkt}
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet.
- [316] ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλιτῶν^N_{AorAkt} ὕσπερ^{Kon} ὅδ'.^N_{Pr} ἀνὴρ^N
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας^A φονίας^{AdjA} ἐπικρύπτει,_{PräAkt}
Hände mord|trächtig verbirgt,
- [318] μάρτυρες^N ὄρθαι^{AdjN} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσιν^D_{AorSAkt}
Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι^N_{PräM/P} πράκτορες^N αἷματος^G
hinzukommend Vollstreckeinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ^D_{Pr} τελέως^{Adv} ἐφάνημεν._{AorPas}
ihm vollständig erschienen|sind.

Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ^V ἀ^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἔτικτες,_{AorSAkt} ὦ^{ij} μᾶτερ^V
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ,^V ἀλαοῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} δεδορκόσιν^D_{PerAkt}
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden

- [323] ποινάν,^A κλῦθ'.^{AorAkt} ὁ^{ArtN} Λατοῦς^G γὰρ^{Pt} ἵ||νίς^N
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] μ'^A ἄτιμον^{AdjA} τίθησιν^{PräAkt}
mich un|geehrt setzt
- [325] τόνδ'^A πράφαιρούμενος^N^{PräM/P}
diesen weg|nehmend
- [326] πτῶκα,^A ματρῶον^{AdjN} ἄ||γνισμα^N
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] κύριον^{AdjN} φόνου.^G
Herr des|Mordes.

Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τεθυμένῳ^{PerM/P}
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] τόδε^N πρέλος,^N παρακοπά,^N
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] παραφορὰ^N φρενοδαλής,^{AdjN}
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] ὕμνος^N ἔξ^{Prp} Ἔρινύων,^G
Hymnus aus den|Erinnynen,
- [332] δέσμιος^{AdjN} φρενῶν,^G ἀφόρ||μικτος,^{AdjN}
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] αὐδονὰ^{AdjA} βροτοῖς.^D
austrocknend den|Sterblichen.

Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: τοῦτο^N πρ γὰρ^{Pt} λάχος^N διανταία^{AdjN}
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] Μοῖρα^N ἐπέκλωσεν^{AorAkt} ἐμπέδως^{Adv} ἔχειν,^{PräAkt}
Moira hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] θνατῶν^{AdjG} τοῖσιν^{ArtD} αὐτουργίαι^D
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] ξυμπέσωσιν^{AorAkt} μάταιοι,^{AdjN}
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] τοῖς^{ArtD} ὁμαρτεῖν,^{PräAkt} ὅφρ'^{Kon} ἀν^{Pt}
denen begleiten, damit wohl
- [339] γῆ^A ὑπέλθῃ^{AorAkt} θανὼν^N^{AorSAkt} δ'^{Pt}
Erde unter|gehe gestorben|seiend aber
- [340] οὐκ^{Pt} ἄγαν^{Adv} ἐλεύθερος.^{AdjN}
nicht gar frei.

Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} τεθυμένῳ^{PerM/P}
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] τόδε^N πρέλος,^N παρακοπά,^N
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] παραφορὰ^N φρενοδαλής,^{AdjN}
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] ὕμνος^N ἔξ^{Prp} Ἔρινύων,^G
Hymnus aus den|Erinnynen,

- [345] δέσμιος^{AdjN} φρενῶν,^G ἀφόρημικτος,^{AdjN}
gefesselt der|Sinne, ohne|Leier|begleitung,
[346] αὐονὰ^{AdjA} βροτοῖς.^D
austrocknend den|Sterblichen.

Strophe 2

- [349] [Χορός]: γιγνομέναισι^D ΠräM/P λάχη^N τάδ'^N Pr ἐφ^{Prt} ἀμὲν^D Pr ἐκράνθη^{AorPas}
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
[350] ἀθανάτων^{AdjG} δ'^{Pt} ἀπέχειν^{PräAkt} χέρας,^A οὐδέ^{Kon} τις^N Pr ἐστί^{PräAkt}
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
[351] συνδαίτωρ^N μετάκοινος.^{AdjN}
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam.
[352] παλλεύκων^{AdjG} δὲ^{Pt} πέπλων^G ἀπόμοιρος^{AdjN} ἄκληρος^{AdjN} ἐτύχθη^{AorPas}
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
[353] -----

Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
der|Häuser denn wählte
[354a] δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
der|Häuser denn wählt
[355] ἀνατροπάς,^A ὅταν^{Kon} Ἀρης^N
Umstürze, wenn Ares
[355a] ἀνατροπάς,^A ὅταν^{Kon} Ἀρης^N
Umstürze, wenn Ares
[356] τιθασὸς^{AdjN} ὥν^N PräAkt φίλον^{AdjA} ἔλη^{AorSAkt}
zahm seiend Geliebtes nehme.
[356a] τιθασὸς^{AdjN} ὥν^N PräAkt φίλον^{AdjA} ἔλη^{AorSAkt}
zahm seiend Geliebtes nehme.
[357] ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥδ'^{Adv} ἵέμεναι^{PräM/P}
auf den so streben
[357a] ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥδ'^{Adv} ἵέμεναι^{PräM/P}
auf den so streben
[358] κρατερὸν^{AdjA} ὅνθ^A PräAkt ὅμως^{Adv} ἀμαυροῦμεν^{PräAkt}
stark seiend dennoch verdunkeln
[358a] κρατερὸν^{AdjA} ὅνθ^A PräAkt ὅμως^{Adv} ἀμαυροῦμεν^{PräAkt}
stark seiend dennoch verdunkeln
[359] ὑφ^{Prp} αἴματος^G νέου.^{AdjG}
durch des|Blutes neuen.
[359a] ὑφ^{Prp} αἴματος^G νέου.^{AdjG}
durch des|Blutes neuen.

Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: σπεύδομεν^{PräAkt} αἵδ^N Pr ἀφελεῖν^{AorAkt} τινὰ^A Pr τάσδε^A Pr μερύμνας,^A
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
[361] θεῶν^G δ'^{Pt} ἀτέλειαν^A ἔμαῖς^D Pr μελέταις^D ἐπικραίνειν^{PräAkt}
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
[362] μηδ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγκρισιν^A ἔλθεῖν^{AorSAkt}
und|nicht in Entscheidung zu|kommen.
[365] Ζεὺς^N δ'^{Pt} αἷμοσταγές^{AdjN} ἀξιόμισον^{AdjN} ξθνος^N τόδε^N Pr λέσχας^G
Zeus aber blut|triefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden

[367] ἥς^A_{Pr} ἀπηξιώσατο._{AorMed}
welche verschmähte.

Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι^N τ'^{Pt} ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} μάλ^{'Adv} ὑπ'^{Prp} αἰθέρι^D σεμνᾶ^{AdjN}
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} γῆν^A μινύθουσιν_{PräAkt} ἄτιμοι^{AdjN}
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις^D_{Pr} ἔφόδοις^D μελανέμοσιν, AdjD ὁρχη||σμοῖς^D
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen
- [371] τ'^{Pt} ἐπιφθόνοις^{AdjD} ποδός.^G
und neid|erregenden des|Fußes.

Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα^{'Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N_{AorM/P}
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα^{'Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N_{AorM/P}
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῆ^{AdjA}
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῆ^{AdjA}
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω_{PräAkt} ποδὸς^G ἀκμάν,^A
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω_{PräAkt} ποδὸς^G ἀκμάν,^A
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερά^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρόμοις^{AdjD}
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερά^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρόμοις^{AdjD}
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων^N_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} τόδ'^A_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἄφροντ^{AdjD} λύμα.^D
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|lichten Schmutz·
- [378] τοῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἀνδρὶ^D μύσος^N πεπόταται._{PerM/P}
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ^{Kon} δνοφεράν^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἀχλὺν^A κατὰ^{Prp} δώματος^G αὐδᾶ||ται_{PräM/P}
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος^{AdjN} φάτις.^N
viel|stöhnend Rede.

Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει_{PräAkt} γάρ.^{Pt} εὔμήχανοι^{AdjN}
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέλειοι,^{AdjN} κακῶν^{AdjG}
und auch vollkommen, der|Übel
- [383] τε^{Pt} μνήμονες^{AdjN} σεμνᾶ^{AdjN}
und erinnerungs|fest erhaben

- [384] καὶ^{Kon} δυσπαρήγοροι^{AdjN} βροτοῖς,^D
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,
- [385] ἄτυμ^{AdjA} ἀτίετα^{AdjA} διόμενα^N_{PräM/P}
ehr|los un|geachtet durch|ziehend
- [386] λάχη^N θεῶν^G διχοστατοῦντ^N_{PräAkt} ἀνηλίω^{AdjD}
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen
- [387] λάμπα^D δυσοδοπαίπαλα^{AdjN}
Strahl, unheil|voll|stampfend
- [388] δερκομένοισι^D_{PräM/P} καὶ^{Kon} δυσομμάτοις^{AdjD} ὄμῶς.^{Adv}
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

Antistrophe 4

- [389] [Χορός]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} τάδ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ἄζεται_{PräM/P}
wer nun dieses|hier nicht scheut
- [390] τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέδοικεν_{PerAkt} βροτῶν,^G
und auch fürchtet der|Sterblichen,
- [391] ἔμου^G_{Pr} κλύων^N_{PräAkt} θεσμὸν^A
meiner hörend Satzung
- [392] τὸν^{ArtA} μοιρόκραντον^{AdjA} ἐκ^{Prp} θεῶν^G
den Schicksals|herrschenden aus den|Göttern
- [393] δοθέντα^A_{AorPas} τέλεον;^{AdjA} ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
gegeben|worden voll|ständig; noch aber mir
- [394] μένει_{PräAkt} γέρας^N παλαιόν,^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἀτιμίας^G
bleibt Ehre|gabe alt, und|nicht der|Unehre
- [395] κύρω_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A
gelte, obwohl unter die|Erde
- [396] τάξιν^A ἔχουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} δυσήλιον^{AdjA} κνέφας.^A
Rang haltend und sonnen|arm Dunkel.

Episode

- [397] [Ἀθηνᾶ]: πρόσωθεν^{Adv} ἔξήκουσα_{AorAkt} κληδόνος^G βοὴν^A
von|vorn hörte der|Kunde Ruf
- [398] ἀπό^{Prp} Σκαμάνδρου^G γῆν^A καταφθατουμένη,^N_{PräM/P}
von des|Skamanders Erde zugrunde|gehend,
- [399] ἦν^A_{Pr} δῆτ^{Pt} Ἀχαιῶν^G ἄκτορές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόμοι,^N
die ja der|Achaeer Anführer und auch Vorkämpfer,
- [400] τῶν^{ArtG} αἰχμαλώτων^{AdjG} χρημάτων^G λάχος^N μέγα,^{AdjN}
der gefangenenen Güter Los groß,
- [401] ἔνειμαν_{AorAkt} αύτόπρεμνον^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔμοι,^D_{Pr}
verteilten eigen|abgeteilt in das Ganze mir,
- [402] ἔξαίρετον^{AdjA} δώρημα^A Θησέως^G τόκοις.^D
aus|gezeichnet Geschenk des|Theseus Kindern.
- [403] ἔνθεν^{Adv} διώκουσ^N_{PräAkt} ἥλθον_{AorSAkt} ἄτρυτον^{AdjA} πόδα,^A
von|dort verfolgend kam un|ermüdet Fuß,
- [404] πτερῶν^G ἄτερ^{Prp} ῥοιβδοῦσα^N_{PräAkt} κόλπον^A αἰγίδος.^G
der|Flügel ohne sausend Bausch der|Ägis.
- [405] πώλοις^D ἀκμαίοις^{AdjD} τόνδ^{ArtA} ἐπιζεύξασ^N_{AorAkt} ὄχον^A
Füllen kräftigen diesen|hier auf|gejocht|habend Wagen
- [406] καὶνὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ὄρῶσα^N_{PräAkt} τίνδ^{ArtA} ὄμιλίαν^A χθονὸς^G
neu aber sehend diese|hier Versammlung der|Erde

- [407] ταρβῶ_{PräAkt} μὲν^{Pt} ούδεν,^A_{Pr} θαῦμα^N δ'^{Pt} ὅμμασιν^D πάρα._{Adv}
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔστε;_{PräAkt} πᾶσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} κοινὸν^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage.
- [409] βρέτας^A τε^{Pt} τούμὸν^{KonA}_{Pr} τῷδ'^{ArtD} ἐφημένῳ^D_{PräM/P} ξένῳ^D
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|segenden Fremden,
- [410] ὑμᾶς^A_{Pr} θ'^{Pt} ὁμοίας^{AdjA} ούδενι^L_{Pr} σπαρτῶν^G γένει,^D
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὕτ'^{Kon} ἐν^{Prp} θεᾶσι^D πρὸς^{Prp} θεῶν^G ὄρωμένας^A_{PräM/P}
weder unter Göttern vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὕτ'^{Kon} οὖν^{Pt} βροτεῖοις^{AdjD} ἐμφερεῖς^{AdjD} μορφώμασιν.^D
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] λέγειν_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄμομφον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πέλας^{AdjA} κακῶς^{Adv}
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] πρόσω_{Adv} δικαίων^{AdjG} ἥσ'^{Kon} ἀποστατεῖ_{PräAkt} θέμις.^N
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ_{FuAkt} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} συντόμως,_{Adv} Διὸς^G κόρη.^N
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔσμεν_{PräAkt} Νυκτὸς^G αἰσνῆ^{AdjN} τέκνα.^N
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] Ἀρα!^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκοις^D γῆς^G ὑπαὶ^{Prp} κεκλήμεθα._{PerM/P}
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: γένος^A μὲν^{Pt} οἶδα_{PerAkt} κληδόνας^A τ'^{Kon} ἐπωνύμους.^{AdjA}
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: τιμάς^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἐμάς^{AdjA} πεύσῃ_{FuM/P} τάχα._{Adv}
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.
- [420] [Ἀθηνᾶ]: μάθοιμ'_{AorAkt} ἂν,^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἐμφανῆ^{AdjA} λόγον.^A
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offensichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} δόμων^G ἐλαύνομεν._{PräAkt}
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κτανόντι^D_{AorSAkt} ποῦ^{Adv} τὸ^{ArtN} τέρμα^N τῆς^{ArtG} φυγῆς;^G
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} χαίρειν_{PräAkt} μηδαμοῦ^{Adv} νομίζεται._{PräM/P}
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τοιαύτας^{AdjA} τῷδ'^D_{Pr} ἐπιρροιζεῖς_{PräAkt} φυγάς,^A
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς^N γὰρ^{Pt} εἰναι_{PräAkt} μητρὸς^G ἡξιώσατο._{AorMed}
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: ἄλλαις^{AdjD} ἀνάγκαις,^D ἢ^{Kon} τινος^G_{Pr} τρέων^N_{PräAkt} κότον;^A
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} τοσοῦτο^{AdjN} κέντρον^N ὡς^{Kon} μητροκτονεῖν;_{PräAkt}
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: δυοῖν^{AdjDuG} παρόντοιν^{DuG}_{PräAkt} ἡμισυς^{AdjN} λόγου^G πάρα._{Adv}
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ὅρκον^A οὐ^{Pt} δέξαιτ'_{AorMed} ἂν,^{Pt} οὐ^{Pt} δοῦναι_{AorAkt} θέλοι._{PräAkt}
aber Eid nicht nähmeler wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: κλύειν_{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} πρᾶξαι_{AorAkt} θέλεις._{PräAkt}
 hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆ,^{Pt} δίδαξον._{AorAkt} τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πένη._{PräAkt}
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.
- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις^D τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} μὴ^{Pt} νικᾶν_{PräAkt} λέγω._{PräAkt}
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|ich.

- [433] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἔξελεγχε, ^{PräAkt} κρῖνε ^{AorAkt} δ' ^{Pt} εύθεῖαν ^{AdjA} δίκην. ^A
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ ^{Pt} κάπ' ^{KonPrp} ἐμοὶ ^{Pr} τρέποιτ' ^{PräM/P} ἀν̄ ^{Pt} αἰτίας ^G τέλος; ^N
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς ^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ; ^{Pt} σέβουσατ' ^N ^{PräAkt} γ' ^{Pt} ἀξίαν ^{AdjA} κάπ' ^{KonPrp} ἀξίων. ^{AdjG}
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί^{Adv} πρὸς ^{Prp} τάδε ^A ^{Pr} εἰπεῖν, ^{AorAkt} ω̄ij ξέν', ^V ἐν ^{Prp} μέρει ^D θέλεις; ^{PräAkt}
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας ^N ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} χώραν ^A καὶ ^{Kon} γένος ^A καὶ ^{Kon} ξυμφορὰς ^A
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς ^{ArtA} σάς, ^{AdjA} ἔπειτα ^{Adv} τόνδε ^A ^{Pr} ἀμυναθοῦ ^{AorSMed} ψόγον. ^A
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἴπερ ^{Kon} πεποιθώς ^N ^{PerAkt} τῇ ^{ArtD} δίκη ^D βρέτας ^A τόδε ^A ^{Pr}
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἥσαι ^{PerM/P} φυλάσσων ^N ^{PräAkt} ἐστίας ^G ἀμῆς ^G ^{Pr} πέλας ^{Adv}
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνὸς ^{AdjN} προσίκτωρ ^N ἐν ^{Prp} τρόποις ^D ιξίονος. ^G
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις ^D ^{Pr} ἀμείβου ^{PräM/P} πᾶσιν ^{AdjD} εὐμαθές ^{AdjN} τι ^A ^{Pr} μοι. ^D ^{Pr}
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὥρεστης]: ἄνασσ' ^V Αθάνα, ^V πρῶτον ^{AdvSup} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὑστάτων ^{AdjGSup}
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν ^{ArtG} σῶν ^{AdjG} ἐπῶν ^G μέλημα ^A ἀφαιρήσω ^{FuAkt} μέγα. ^{AdjA}
der deinen Worte Sorge werde|lich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ ^{Pt} εἰμὶ ^{PräAkt} προστρόπαιος, ^{AdjN} οὐδὲ ^{KonPt} ἔχων ^N ^{PräAkt} μύσος ^A
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς ^{Prp} χειρὶ ^D τὴμῇ ^{ArtDAdjD} τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} ἐφεζόμην ^{ImpM/P} βρέτας. ^A
zu Hand der|meinen das dein setzte|lich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον ^A δὲ ^{Pt} τῶνδε ^G ^{Pr} σοὶ ^D ^{Pr} λέξω ^{FuAkt} μέγα. ^{AdjA}
Beweis aber dieser dir werde|lich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον ^{AdjA} εἶναι ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} παλαμναῖον ^{AdjA} νόμος, ^N
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστι ^{Kon} ἀν̄ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G αἵματος ^G καθαρίσου ^{AdjG}
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαὶ ^N καθαμάξωσι ^{AorAkt} νεοθήλου ^{AdjG} βοτοῦ. ^G
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι ^{Adv} πρὸς ^{Prp} ἄλλοις ^{AdjD} ταῦτα ^A ^{Pr} ἀφιερώμεθα ^{ImpM/P}
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι, ^D καὶ ^{Kon} βοτοῖσι ^D καὶ ^{Kon} ὅυτοῖς ^{AdjD} πόροις. ^D
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην ^A μὲν ^{Pt} οὕτω ^{Adv} φροντίδα ^A ἐκποδῶν ^{Adv} λέγω. ^{PräAkt}
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|lich.
- [454] γένος ^A δὲ ^{Pt} τούμὸν ^N ^{Pr} ὡς ^{Kon} ἔχει ^{PräAkt} πεύση ^{FuM/P} τάχα. ^{Adv}
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός ^{AdjN} εἰμι, ^{PräAkt} πατέρα ^A δ' ^{Pt} ιστορεῖς ^{PräAkt} καλῶς, ^{Adv}
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμονος, ^A ἀνδρῶν ^G ναυβατῶν ^G ἀρμόστορα, ^A
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν ^{Prp} ὡς ^D ^{Pr} σὺ ^N ^{Pr} Τροίαν ^A ἄποιλν ^{AdjA} ίλίου ^G πόλιν ^A
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt

- [458] ἔθηκας^{AorAkt} ἔφθιτ'^{PerAkt} οὗτος^N _{Pr} οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv}, _{Adv} μολῶν^N_{AorSAkt}
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς^{Prp} οἶκον.^A ἀλλά^{Kon} νιν^A _{Pr} κελαινόφωρων^{AdjN} ἔμη^{AdjN}
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ^N κατέκτα,^{AorSAkt} ποικίλοις^{AdjD} ἀγρεύμασιν^D
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] Κρύψασ',^N _{AorAkt} ἄ^A _{Pr} λουτρῶν^G ἔξεμαρτύρει^{ImpAkt} φόνον.^A
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] Κάγω^{KonN} _{Pr} κατελθών,^N _{AorAkt} τὸν^{ArtA} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φεύγων^N _{PräAkt} χρόνον,^A
undlich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|segenden Zeit,
- [463] ἔκτεινα^{AorAkt} τὴν^{ArtA} τεκοῦσαν,^A _{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι,_{FuM/P}
tötete die geboren|habende, nicht werde|lich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις^{AdjD} ποιναῖσι^D φιλτάτου^{AdjGSup} πατρός.^G
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ^{Kon} τῶνδε^G _{Pr} κοινῇ^{Adv} Λοξίας^N ἐπαίτιος,^{AdjN}
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] ἄλγη^A προφωνῶν^N _{PräAkt} ἀντίκεντρα^A καρδίᾳ,^D
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ^{Kon} μή^{Pt} τι^A τῶνδε^G _{Pr} ἔρξαιμι^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπαιτίους.^{AdjA}
wenn nicht etwas dieser tatsächlich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} δικαίως^{Adv} εἴτε^{Kon} μή^{Pt} κρῖνον_{PräAkt} δίκην.^A
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht.
- [469] πράξας^N _{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} σοὶ^D _{Pr} πανταχῆ^{Adv} τάδ'^A _{Pr} αἰνέσω._{FuAkt}
getan|habend denn in dir überall dies werde|lich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μεῖζον,^{AdjNKmp} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} οἴεται_{PräM/P} τόδε^N _{Pr}
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς^N δικάζειν.^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} μὴν^{Pt} ἔμοι^D θέμις^N
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου^G διαιρεῖν_{PräAkt} ὀξυμηνίτου^{AdjG} δίκας.^A
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen.
- [473] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} μὲν^{Pt} κατηρτυκῶς^N _{PerAkt} ἔμοῖς^{AdjD}
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἵκετης^N προσῆλθες^{AorAkt} καθαρὸς^{AdjN} ἀβλαβῆς^{AdjN} δόμοις.^D
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern.
- [475] οὔτως^{Adv} δ'^{Pt} ἄμομφον^{AdjA} ὄντα^A _{PräAkt} σ'^A _{Pr} αἰδοῦματι_{PräM/P} πόλει.^D
so aber tadel|los seiend dich ehre|lich der|Stadt.
- [476] αὕται^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} μοῖραν^A οὐκ^{Pt} εύπέμπελον,^{AdjA}
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τυχοῦσαι^N _{AorSAkt} πράγματος^G νικηφόρου,^{AdjG}
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρα^D μεταῦθις^{Adv} ἵδε^N ἐκ^{Prp} φρονημάτων^G
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι^{Adv} πεσὼν^N _{AorSAkt} ἄφερτος^{AdjN} αἰλανῆς^{AdjN} νόσος.^N
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.
- [480] τοιαῦτα^{AdjN} μὲν^{Pt} τάδ'^N _{Pr} ἔστιν.^{PräAkt} ἀμφότερα,^{AdjN} μένειν_{PräAkt}
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] πέμπειν_{PräAkt} τε^{Pt} δυσπῆμαν^{AdjA} ἀμηχάνως^{Adv} ἔμοι.^D _{Pr}
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πρᾶγμα^N δεῦρ^{Adv} ἐπέσκηψεν_{AorAkt} τόδε,^N _{Pr}
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] φόνων^G δικαστὰς^A ὅρκίους^{AdjA} αἱρουμένη^N _{PräM/P}
der|Morde Richter eidgebundene wählen|seiend

- [484] θεσμὸν^A τὸν^{ArtA} εἰς^{Prp} ἄπαντ'^{AdjA} ἔγω^N_{Pr} θήσω_{FuAkt} χρόνον.^A
Satzung den in das|ganze ich werde|setzen Zeit.
- [485] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μαρτύρια^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τεκμήρια^A
ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
- [486] καλεῖσθ',_{PräM/P} ἀρωγὰ^A τῆς^{ArtG} δίκης^G ὁρκώματα.^A
werdet|gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide-
- [487] κρίνασσα^N_{AorAkt} δ'^{Pt} ἀστῶν^{ArtG} τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} τὰ^{ArtA} βέλτατα^{AdjASup}
gewählt|habend aber der|Bürger der meiner die Besten
- [488] ἥξω,_{FuAkt} διαιρεῖν_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} πρᾶγμα^A ἐτητύμως,_{Adv}
werde|kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
- [489] ὅρκον^A πορόντας^A_{AorAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἔκδικον^{AdjA} φράσειν._{FuAkt}
Eid gegeben|habend nichts ungerechtes zu|sagen.

Chor

Strophe 1

- [490] [Χορός]: νῦν^{Adv} καταστροφαὶ^N νέων^{AdjG}
jetzt Umkehrungen der|neuen
- [491] θεσμίων,^G εἰ^{Kon} κρατή||σει_{FuAkt}
Satzungen, wenn wird|siegen
- [492] δίκα^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλάβα^N
Recht und auch Schaden
- [493] τοῦδε^G_{Pr} ματροκτόνου.^{AdjG}
dieses Mutter|Mörders.
- [494] πάντας^{AdjA} ἥδη^{Adv} τόδι^A_{Pr} ξρυγον^A εύχερες||φ^D
alle schon dieses Werk mit|Leichtigkeit
- [495] συναρμόσει_{FuAkt} βροτούς.^A
wird|zusammen|fügen Sterbliche-
- [496] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ξτυμα^A παιδότρωτα^{AdjA}
vieles aber Wahres kinder|fressende
- [497] πάθεα^A προσμένει_{PräAkt} τοκεῦ||σιν^D
Leiden erwartet den|Eltern
- [498] μεταῦθις^{Adv} ἐν^{Prp} χρόνῳ.^D
danach in Zeit.

Antistrophe 1

- [499] [Χορός]: οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} βροτοσκόπων^{AdjG}
auch|nicht denn der|Sterblichen|Schauenden
- [500] μαινάδων^G τῶνδι^G_{Pr} ἐφέρ||ψει_{FuAkt}
Mänaden dieser wird|tragen
- [501] κότος^N τις^N_{Pr} ἐργμάτων—^G
Groll irgendeiner der|Werke—
- [502] πάντ'^{AdjA} ἐφήσω_{FuAkt} μόρον.^A
alles werde|sagen Schicksal.
- [503] πεύσεται_{FuM/P} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν,^{Adv} προφω||νῶν^N_{PräAkt}
wird|erfahren aber ein|anderer anderswo|her, vor|sprechend
- [504] τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} κακά,^A
die der Nachbarn Übel,
- [505] λῆξιν^A ὑπόδοσίν^A τε^{Pt} μόχθων.^G
Ende Rückgabe und der|Mühen·

- [506] ἄκεά^A τ'^{Pt} ού^{Pt} βέβαια^{AdjA} τλά||μων^{AdjN}
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende
- [507] δέ^{Pt} τις^N _{Pr} μάταν^{Adv} παρηγορεῖ. _{PräAkt}
aber jemand vergeblich tröstet.

Strophe 2

- [508] [Χορός]: μηδέ^{Kon} τις^N _{Pr} κικλησκέτω_{PräAkt}
und|nicht jemand soll|rufen
- [509] ξυμφορᾶ^D τετυμμένος,^N _{PerM/P}
vom|Unglück getroffen|seiend,
- [510] τοῦτ'^A _{Pr} ἔπος^A θροούμενος,^N _{PräM/P}
dieses Wort redend|seiend,
- [511] ω̄^{ij} δίκα^V
o Recht,
- [512] ω̄^{ij} θρόνοι^V τ'^{Pt} Ἐρινύων.^G
o Throne und der|Erinnyen.
- [513] ταῦτά^A _{Pr} τις^N _{Pr} τάχ^{'Adv} ἀν^{Pt} πατὴρ^N
dieses jemand bald wohl Vater
- [514] ἢ^{Kon} τεκοῦσα^N _{AorAkt} νεοπαθῆς^{AdjN}
oder geboren|habend neu|leidend
- [515] οἴκτον^A οἰκτίσατ',_{AorAkt} ἐπει||δή^{Kon}
Mitleid würde|beklagen, da
- [516] πίτνει_{PräAkt} δόμος^N δίκας.^G
fällt Haus der|Strafen.

Antistrophe 2

- [517] [Χορός]: ἔσθ'_{PräAkt} ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} δεινὸν^{AdjN} εὖ^{Adv}
es|ist wo das Schreckliche gut,
- [518] καὶ^{Kon} φρενῶν^G ἐπίσκοπον^A
und der|Sinne Aufseher
- [519] δεῖ_{PräAkt} μένειν_{PräAkt} καθήμενον.^A _{PräM/P}
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
- [520] ξυμφέρει_{PräAkt}
nützt
- [521] σωφρονεῖν_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} στένει.^D
besonnen|sein unter Bedrängnis.
- [522] τίς^N _{Pr} δὲ^{Pt} μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} δέει^D
wer aber nichts in Furcht
- [523] καρδίαν^A ἀν^{Pt} ἀνατρέφων^N _{PräAkt}
Herz wohl auf|ziehend
- [524] ἢ^{Kon} πόλις^N βροτός^N θ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv}
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
- [525] ἔτ^{'Adv} ἀν^{Pt} σέβοι_{PräAkt} δίκαν,^A
noch wohl würde|ehren Recht;

Strophe 3

- [526] [Χορός]: μήτ^{Kon} ἀνάρχετον^{AdjA} βίον^A
weder ohne|Herrsscher Leben
- [527] μήτε^{Kon} δεσποτούμενον^A _{PräM/P}
noch beherrscht|werdend
- [528] αἰνέσῃς^{AorAkt}
mögest|loben.

- [529] παντὶ^{AdjD} μέσω^{AdjD} τὸ^{ArtN} κράτος^N
jedem mittleren die|Macht Macht
- [530] θεὸς^N ὥπασεν,_{AorAkt} ἄλλ^A_{Pr}
Gott gab, anderes
- [531] ἄλλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔφορεύει._{PräAkt}
anderswo aber verwaltet.
- [532] ξύμμετρον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔπος^A λέγω,_{PräAkt}
wohl|gemessen aber Wort sage,
- [533] δυσσεβίας^G μὲν^{Pt} ὅρπις^N
der|Gottlosigkeit zwar Übermut
- [534] τέκος^N ως^{Kon} ἐτύμως^{Adv}
Kind wie wahrlich.
- [535] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ὑγιεί||ας^G
aus aber Gesundheit
- [536] φρενῶν^G ὁ^{ArtN} πάμφιλος^{AdjN}
der|Sinne der all|geliebte
- [537] καὶ^{Kon} πολύευκτος^{AdjN} ὥλβος.^N
und viel|erbetenes Glück.

Antistrophe 3

- [538] [Χορός]: ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} λέγω,_{PräAkt}
in das Ganze aber dir sage,
- [539] βωμὸν^A αἴδεσαι_{PräM/P} Δίκας.^G
Altar scheue der|Gerechtigkeit.
- [540] μηδέ^{Kon} νιν^A_{Pr}
und|nicht sie
- [541] κέρδος^A ιδῶν^N_{AorAkt} ἀθέω^{AdjD}
Gewinn gesehen|habend gottlosem
- [542] ποδὶ^D λὰξ^{Adv} ἀτίσης._{AorAkt}
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren.
- [543] ποινὴ^N γὰρ^{Pt} ἐπέσται._{FuM/P}
Strafe denn wird|sein.
- [544] κύριον^{AdjN} μένει_{PräAkt} τέλος.^N
gültig bleibt Ende.
- [545] πρὸς^{Prp} τάδε^A_{Pr} τις^N_{Pr} τοκέων^G
gegenüber dieses jemand der|Eltern
- [546] σέβας^A εὖ^{Adv} προτίων^N_{PräAkt}
Ehrfurcht gut vor|ziehend
- [547] καὶ^{Kon} ξενοτί||μους^{AdjA}
und gast|ehrende
- [548] δόμων^G ἐπιστροφὰς^A
der|Häuser hin|Wendungen
- [549] αἰδόμενός^N_{PräM/P} τις^N_{Pr} ξστω._{PräAkt}
sich|scheuend jemand sei.

Strophe 4

- [550] [Χορός]: ἐκών^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνάγκας^G ἄτερ^{Prp} δίκαιος^{AdjN} ὡν^N_{PräAkt}
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend
- [551] οὐκ^{Pt} ἄνολβος^{AdjN} ξσται._{FuM/P}
nicht un|glücklich wird|sein.
- [552] πανώλεθρος^{AdjN} δ'^{Pt} οὕποτ^{Adv} ἀν^{Pt} γένοιτο._{AorMed}
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.

- [553] τὸν^{ArtA} ἀντίτολμον^{AdjA} δέ^{Pt} φαμι^{PräAkt} παρβάταν^{AdjA}
den gegen|wagenden aber sage|lich Über|treter
- [554] ἄγοντα^A ^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} παντόφυρτ^{AdjA} ἄνευ^{Prp} δίκας^G
führend vieles all|gemischt ohne Recht
- [555] βιαίως^{Adv} ξὺν^{Prp} χρόνῳ^D καθήσειν^{FuAkt}
gewaltsam mit Zeit sich|setzen|werden
- [556] λαῖφος,^N ὅταν^{Kon} λάβῃ^{AorAkt} πόνος^N
Schiff, wenn|immer nehme Mühe
- [557] θραυσμένας^A ^{Präm/P} κεραίας^A
brechend|werdende Spieren.

Antistrophe 4

- [558] [Χορός]: καλεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} ἀκούοντας^A ^{PräAkt} οὐδὲν^A ^{Pr} έν^{Prp} μέσα^{AdjD}
ruft aber Hörende nichts in der|Mitte
- [559] δυσπαλεῖ^{AdjD} τε^{Pt} δίνῃ^D
schwer|kämpfbaren und Wirbel-
- [560] γελᾷ^{PräAkt} δέ^{Pt} δαίμων^N ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D θερμῷ^{AdjD}
lacht aber Dämon über Mann heißem,
- [561] τὸν^{ArtA} οὐποτ'^{Adv} αὐχοῦντ'^A ^{PräAkt} ίδων^N ^{AorAkt} ἀμαχάνοις^{AdjD}
den niemals prahlenden gesehen|habend rat|losen
- [562] δύαις^D λαπαδνὸν^{AdjA} οὐδ'^{KonPt} ὑπερθέοντ'^A ^{PräAkt} ἄκραν^A
Nöten ermattend auch|nicht hinüber|springend Spitze·
- [563] δι'^{Prp} αἰώνος^G δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} πρὸν^{Adv} ὅλβον^A
durch Lebens|dauer aber den früheren Glück
- [564] ἔρματι^D προσβαλὼν^N ^{AorAkt} δίκας^G
Ballast hinzu|geworfen|habend der|Rechte
- [565] ὥλετ'^{AorM/P} ἄκλαυτος,^{AdjN} αἴστος.^{AdjN}
ging|zugrunde un|beweint, un|gesehen.

Episode

- [566] [Ἀθηνᾶ]: κήρυσσε,^{PräAkt} κῆρυξ,^V καὶ^{Kon} στρατὸν^A κατειργαθοῦ,^{AorMed}
verkünde, Herold, und Heer vollbringe|du,
- [567] ἦ^N ^{Pr} τ'^{Pt} οὖν^{Pt} διάτορος^{AdjN} Τυρσηνικὴ^{AdjN}
die und nun durch|dringend etruskische
- [568] σάλπιγξ,^N βροτείου^{AdjG} πνεύματος^G πληρουμένη,^N ^{Präm/P}
Trompete, sterblichen Atems gefüllt|werdend,
- [569] ὑπέρτονον^{AdjA} γήρυμα^A φαινέτω^{PräAkt} στρατῷ.^D
hoch|tönend Laut lasse|erscheinen dem|Heer.
- [570] πληρουμένου^G ^{Präm/P} γὰρ^{Pt} τοῦδε^G ^{Pr} βουλευτηρίου^G
gefüllt|werdend denn dieses Rats|hauses
- [571] σιγᾶν^{PräAkt} ἀρήγει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μαθεῖν^{AorAkt} θεσμοὺς^A ἔμοὺς^{AdjA}
schweigen nützt und lernen Satzungen meine
- [572] πόλιν^A τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} εἰς^{Prp} τὸν^{ArtA} αἰανῆ^{AdjA} χρόνον^A
Stadt und ganze in den dauernden Zeit
- [573] καὶ^{Kon} τούσδε^A ^{Pr} δόπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὖ^{Adv} καταγνωσθῇ^{AorPas} δίκη.^N
auch diese wie wohl gut verurteilt|werde Recht|sprechung.
- [574] [Χορός]: ἄναξ^V Ἀπολλον,^V ὃν^G ^{Pr} ἔχεις^{PräAkt} αὐτὸς^{AdjN} κράτει.^D
Herr Apollon, deren hast selbst in|Macht.
- [575] τί^{Adv} τοῦδε^G ^{Pr} σοὶ^D ^{Pr} μέτεστι^{PräAkt} πράγματος^G λέγε.^{PräAkt}
was dieser dir hat|Anteil Sache sage.
- [576] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} μαρτυρήσων^N ^{FuAkt} ἥλθον—^{AorSAkt} ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} νόμῳ^D
und bezeugen|werdend kam— ist denn nach|Gesetz

- [577] ικέτης^N ὅδ·^N_{Pr} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} δόμων^G ἐφέστιος^{AdjN}
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἔμῶν, AdjG φόνου^G δὲ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} ἔγώ^N_{Pr} καθάρσιος— AdjN
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ^{Kon} ξυνδικήσων^N_{FuAkt} αὐτός^{AdjN} αἰτίαν^A δ'^{Pt} ἔχω_{PrÄkt}
und mit|rechtend|werdend selbst· Anklage aber habe
- [580] τῆς^{ArtG} τοῦδε^G_{Pr} μητρὸς^G τοῦ^{ArtG} φόνου.^G σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσαγε_{AorAkt}
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Ἀθηνᾶ]: ὅπως^{Kon} τ'^{Pt} ἐπίστα_{Präm/P} τήνδε^A_{Pr} κύρωσον_{AorAkt} δίκην.^A
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν^G_{Pr} ὁ^{ArtN} μῦθος,^N εἰσάγω_{PrÄkt} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} δίκην.^A
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache.
- [583] ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διώκων^N_{PrÄkt} πρότερος^{AdjNKmp} ἔξ^{Prp} ἀρχῆς^G λέγων^N_{PrÄkt}
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ[']_{AorMed} ἀν^{Pt} ὁρθῶς^{Adv} πράγματος^G διδάσκαλος.^N
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλαῖ^{AdjN} μέν^{Pt} ἔσμεν,_{PrÄkt} λέξομεν_{FuAkt} δὲ^{Pt} συντόμως.^{Adv}
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἔπος^A δ'^{Pt} ἀμείβου_{Präm/P} πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἐν^{Prp} μέρει^D τιθεῖς^N_{PrÄkt}
Wort aber wechsle gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν^{ArtA} μητέρ^A εἰπὲ_{AorAkt} πρῶτον^{AdvSup} εἰ^{Kon} κατέκτονας._{AorAkt}
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: ἔκτεινα·_{AorAkt} τούτου^G_{Pr} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἄρνησις^N πέλει._{PrÄkt}
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} τόδε^N_{Pr} ἥδη^{Adv} τῶν^{ArtG} τριῶν^{AdjG} παλαισμάτων.^G
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: οὐ^{Pt} κειμένω^D_{Präm/P} πω^{Adv} τόνδε^A_{Pr} κομπάζεις_{PrÄkt} λόγον.^A
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν_{AorAkt} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δεῖ_{PrÄkt} σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} κατέκτανες._{AorAkt}
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötestest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: λέγω·_{PrÄkt} ξιφουλκῷ^{AdjD} χειρὶ^D πρὸς^{Prp} δέρην^A τεμών.^N_{AorSAkt}
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} δ'^{Pt} ἐπείσθης_{AorPas} καὶ^{Kon} τίνος^G_{Pr} βουλεύμασιν;^D
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: τοῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} θεσφάτοισ·^{AdjD} μαρτυρεῖ_{PrÄkt} δε^{Pt} μολ.^D_{Pr}
den dieses orakel|haftens· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ^{ArtN} μάντις^N ἔξηγεῖτο^{ImpM/P} σοι^D_{Pr} μητροκτονεῖν;_{PrÄkt}
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: καὶ^{Kon} δεῦρο^{Adv} γε^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} τύχην^A οὐ^{Pt} μέμφομαι._{Präm/P}
und hier doch immer das Geschick nicht tadellich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} μάρψει_{FuAkt} ψῆφος,^N ὅλλ'^{AdjA} ἔρεῖς_{FuAkt} τάχα._{Adv}
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: πέποιθ'._{PerAkt} ἀρωγάς^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τάφου^G πέμψει_{FuAkt} πατήρ.^N
vertraue|lich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσ^{AdjD} νυν^{Adv} πέπισθι_{PerM/P} μητέρα^A κτανών.^N_{AorSAkt}
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: δυοῖν^{AdjDuG} γὰρ^{Pt} εἴχε^{ImpAkt} προσβολὰς^A μιασμάτοιν.^{DuG}
von|zweienn denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} δίδαξον_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} δικάζοντας^A_{PrÄkt} τάδε.^A_{Pr}
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ορέστης]: ἀνδροκοτοῦσα^N PräAkt πατέρ^A ἐμὸν^{AdjA} κατέκτανεν._{AorSAkt}
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ^{Pt} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ζῆς, PräAkt ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐλευθέρα^{AdjN} φόνω.^D
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ορέστης]: τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔκεινην^A Pr ζῶσαν^A PräAkt ἥλαυνες_{ImpAkt} φυγῆ;^D
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ὅμαιμος^{AdjN} φωτὸς^G ὅν^A Pr κατέκτανεν._{AorSAkt}
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ορέστης]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} μητρὸς^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} αἴματι,^D
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} σ'^A Pr ἔθρεψ^{AorAkt} ἀν^{Pt} ἐντός,^{Adv} ω̄ι^G μιαιφόνε,^V
wie denn dich nährtet wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης;^G ἀπεύχη_{PräM/P} μητρὸς^G αἴμα^N φίλτατον;_{AdjNSup}
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ορέστης]: ἥδη^{Adv} σὺ^N Pr μαρτύρησον._{AorAkt} ἔξηγοῦ_{PräM/P} δε^{Pt} μοι,^D Pr
schon du zeuge lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπόλλον,^V εἰ^{Kon} σφε^A Pr σὺν^{Prp} δίκη^D κατέκτανον._{AorSAkt}
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|lich.
- [611] δρᾶσαι_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ἐστὶν_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνούμεθα._{PräM/P}
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} εἰτε^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ_{PräAkt} τόδ'^N Pr αἴμα,^N κρῖνον,_{AorAkt} ώς^{Kon} τούτοις^D Pr φράσω._{FuAkt}
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω_{FuAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr τόνδε^{ArtA} Αθηναίας^{AdjG} μέγαν^{AdjA}
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν^A δικαίως,^{Adv} — μάντις^N ων^N PräAkt δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ψεύσομαι._{FuM/P}
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich|lügen.
- [616] οὐπώποτ^{Adv} εἴπον_{AorAkt} μαντικοῖσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} θρόνοις,^D
niemals|je sagte|lich orakel|haftten in Sitzten,
- [617] οὐκ^{Pt} ἀνδρός,^G οὐ^{Pt} γυναικός,^G οὐ^{Pt} πόλεως^G πέρι,^{Prp}
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] δ^A Pr μὴ^{Pt} κελεύσατ_{AorAkt} Ζεὺς^N Ὄλυμπίων^{AdjG} πατήρ.^N
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τοῦθ^N Pr δσον^N Pr σθένει_{PräAkt} μαθεῖν,_{AorAkt}
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] βουλῇ^D πιφαύσκω_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅμμ^D Pr ἐπισπέσθαι_{AorM/P} πατρός.^G
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters.
- [621] ὅρκος^N γὰρ^{Pt} οὕτι^{Pt} Ζηνὸς^G ἵσχει_{PräAkt} πλέον._{AdvKmp}
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεύς,^N ώς^{Kon} λέγεις_{PräAkt} σύ^N Pr τόνδε^{ArtA} χρησμὸν^A ὄπασε,_{AorAkt}
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν_{PräAkt} ὄρέστη^D τῷδε,^D Pr τὸν^{ArtA} πατρὸς^G φόνον^A
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα^A AorAkt μητρὸς^G μηδαμοῦ^{Adv} τιμὰς^A νέμειν;_{PräAkt}
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N Pr ταῦτὸν^{AdjN} ἀνδρα^A γενναῖον^{AdjA} θανεῖν_{AorSAkt}
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις^{AdjD} σκήπτροισι^D τιμαλφούμενον,^A Präm/P
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr πρὸς^{Prp} γυναικός,^G οὐ^{Pt} τι^{Pt} θουρίοις^{AdjD}
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] τόξοις^D ἐκηβόλοισιν, ^{AdjD} ὥστε^{Kon} Άμαζόνος, ^G
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλέ^{Kon} ως^{Kon} ἀκούσῃ, ^{AorAkt} Παλλὰς^N οἱ^N τε^{Pt} ἐφήμενοι^N ^{PräM/P}
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψῆφω^D διαιρεῖ^{PräAkt} τοῦδε^G ^{Pr} πράγματος^G πέρι. ^{Prp}
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G γάρ^{Pt} νιν^A ^{Pr} ἡμιοληκότα^A ^{PerAkt}
vom Kriegszug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ^{ArtA} πλεῖστ^{AdjASup} ἄμεινον^{AdvKmp} εὔφροσιν^{AdjD} δεδεγμένη, ^N ^{PerM/P}
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτη^{AorAkt} περῶντι^D ^{PräAkt} λουτρὰ^A κάπι^{KonPrp} τέρματι^D
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος^A περεσκήνωσεν, ^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἀτέρμονι^{AdjD}
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει^{PräAkt} πεδήσασ^{'N} ^{AorAkt} ἄνδρα^A δαιδάλω^{AdjD} πέπλω.^D
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ὅμιν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} εἴρηται^{PerM/P} μόρος^N
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ^{ArtG} παντοσέμνου, ^{AdjG} τοῦ^{ArtG} στρατηλάτου^G νεῶν.^G
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην^A ^{Pr} τοιαύτην^{AdjA} εἶπον, ^{AorAkt} ως^{Kon} δηχθῆ^{AorPas} λεών, ^N
diese|hier solche sagte|lich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] δσπερ^N ^{Pr} τέτακται^{PerM/P} τήνδε^A ^{Pr} κυρῶσαι^{AorAkt} δίκην.^A
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρὸς^G προτιμᾶ^{PräAkt} Ζεὺς^N μόρον^A τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} λόγῳ.^D
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort.
- [641] αὐτὸς^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔδησε^{AorAkt} πατέρα^A πρεσβύτην^{AdjA} Κρόνον.^A
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς^{Adv} ταῦτα^A ^{Pr} τούτοις^D ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐναντίως^{Adv} λέγεις; ^{PräAkt}
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὕμᾶς^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀκούειν^{PräAkt} ταῦτ'^A ^{Pr} ἔγω^N ^{Pr} μαρτύρομαι.^{PräM/P}
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὡς^{ij} παντομισῆ^{AdjA} κνώδαλα, ^A στύγη^N θεῶν, ^G
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας^A μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λύσειν, ^{AorAkt} ἔστι^{PräAkt} τοῦδε^G ^{Pr} ἄκος^N
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ^{Kon} κάρτα^{Adv} πολλὴ^{AdjN} μηχανὴ^N λυτήριος.^{AdjN}
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend.
- [647] ἀνδρὸς^G δ' ^{Pt} ἐπειδὰν^{Kon} αἷμα^A ἀνασπάσῃ^{AorAkt} κόνις^N
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἄπαξ^{Adv} θανόντος, ^G ^{AorAkt} οὕτις^{Pr} ἔστ'^{PräAkt} ἀνάστασις.^N
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων^G ^{Pr} ἐπωδὰς^A οὐκ^{Pt} ἐπούησεν^{AorAkt} πατήρ^N
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] οὐμός, ^{AdjN} τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv}
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέψων^N ^{PräAkt} τίθησιν^{PräAkt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἀσθμαίνων^N ^{PräAkt} μένει.^{PräAkt}
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtA} φεύγειν^{PräAkt} τοῦδε^G ^{Pr} ὑπερδικεῖς^{PräAkt} ὅρα.^{PräAkt}
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigt|du sieh-

- [653] τὸ^{ArtA} μητρὸς^G αἷμ^A ὅμαιμον^{AdjA} ἔκχέας^N_{AorAkt} πέδοι^{Adv}
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Ἀργεί^D δώματ^{'A} οἰκήσει_{FuAkt} πατρός;^G
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι^{AdjD} βωμοῖς^D χρώμενος^N_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δημίοις;^{AdjD}
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία^{AdjN} δὲ^{Pt} χέρνιψ^N φρατέρων^G προσδέξεται;_{FuM/P}
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} καὶ^{Kon} μάθ'_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὄρθῶς^{Adv} ἔρω._{FuAkt}
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} μήτηρ^N ἡ^{ArtN} κεκλημένου^G_{PerM/P} τέκνου^G
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς,^N τροφὸς^N δὲ^{Pt} κύματος^G νεοσπόρου.^{AdjG}
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεώσκων,^N_{PräAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄπερ^A_{Pr} ξένω^D ξένη^{AdjN}
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν_{AorAkt} ἔρνος,^A οἴστ^D_{Pr} μὴ^{Pt} βλάψῃ_{AorAkt} θεός.^N
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον^A δὲ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} σοι^D_{Pr} δείξω_{FuAkt} λόγου.^G
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ^N μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιτ^{'AorMed} ἀνευ^{Prp} μητρός.^G πέλας^{Adv}
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς^N πάρεστι_{PräAkt} παις^N Ὄλυμπίου^{AdjG} Διός,^G
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ'^{KonPt} ἐν^{Prp} σκότοισι^D νηδύος^G τεθραμμένη,^N_{PerM/P}
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ'^{Kon} οἶον_{Pr} ἔρνος^A οὔτις_{Pr} ἀν^{Pt} τέκοι_{AorAkt} θεός.^N
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Παλλάς,^V τὰλλα^{ArtAdjA} θ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπίσταμαι,_{PräM/P}
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehlich,
- [668] τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόλισμα^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A τεύξω_{FuAkt} μέγαν,^{AdjA}
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ^{Kon} τόνδ'^A_{Pr} ἔπειμψα_{AorAkt} σῶν^{AdjG} δόμων^G ἐφέστιον,^{AdjA}
und diesen|hier sandte|lich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως^{Kon} γένοιτο_{AorMed} πιστὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} χρόνου^G
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ^{Kon} τόνδ'^A_{Pr} ἐπικτήσαιο_{AorMed} σύμμαχον,^A θεά,^V
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἔπειτα,^{Adv} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} αἰανῶς^{Adv} μένοι_{PräAkt}
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν_{PräAkt} τὰ^{ArtA} πιστὰ^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐπισπόρους.^A
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἥδη^{Adv} κελεύω_{PräAkt} τούσδ'^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} γνώμης^G φέρειν_{PräAkt}
schon befehle|lich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον^A δικαίαν,^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄλις^{Adv} λελεγμένων;^G_{PerM/P}
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἥμεν^D_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} πᾶν^{AdjN} τετόξευται_{PerM/P} βέλος.^N
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAkt} πῶς^{Adv} ἀγών^N κριθήσεται._{FuPas}
bleibelich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί^{Adv} γάρ;^{Pt} πρὸς^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πῶς^{Adv} τιθεῖσ',_{PräAkt} ἄμοιφος^{AdjN} ω^{ij}
was denn; von|seiten euch wie setze|lich, tadellos o;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' _{AorAkt} ὅν^G _{Pr} ἡκούσατ', _{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίᾳ^D
hörte|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz
- [680] ψῆφον^A φέροντες^N _{PräAkt} ὄρκον^A αἰδεῖσθε, _{Präm/P} ξένοι.^V
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἄθηνᾶ]: κλύοιτ' _{AorAkt} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} θεσμόν,^A Ἀττικὸς^{AdjN} λεών,^N
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας^{AdjA} δίκας^A κρίνοντες^N _{PräAkt} αἴματος^G χυτοῦ.^{AdjG}
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται_{FuM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Αἰγέως^G στρατῷ^D
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ^{Adv} δικαστῶν^G τοῦτο^N _{Pr} βουλευτήριον.^N
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον^A δὲ^{Pt} Ἀρειον^{AdjA} τόνδ', _{Pr} Ἀμαζόνων^G ξδραν^A
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς^A θ', _{Pt} ὅτε^{Kon} ἥλθον_{AorAkt} Θησέως^G κατὰ_{Prp} φθόνον^A
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι,^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλιν^A νεόπτολιν^{AdjA}
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ'_{Pr} ὑψίπυργον^{AdjA} ἀντεπύργωσαν_{AorAkt} τότε,^{Adv}
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἀρει^D δὲ^{Pt} ξθυον,_{ImpAkt} ἔνθεν^{Adv} ἔστ' _{PräAkt} ἐπώνυμος^{AdjN}
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα,^N πάγος^N τὸ^{Pt} Ἀρειος._{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ_{ArtD} σέβας^N
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν^G φόβος^N τε^{Pt} ξυγγενῆς^{AdjN} τῷ_{ArtN} μὴ^{Pt} ἀδικεῖν_{PräAkt}
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει_{FuAkt} τῷ_{ArtA} τὸ^{Pt} ἥμαρ^A καὶ^{Kon} κατ' _{Prp} εὐφρόνην^A ὁμῶς,^{Adv}
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν_{Pr} πολιτῶν^G μὴ^{Pt} πιχραινόντων^G _{PräAkt} νόμους^A
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς^{AdjD} ἐπιρροαῖσι.^D βροβόρω^D δὲ^{Pt} ὕδωρ^N
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν^{AdjA} μιαίνων^N _{PräAkt} οὔποθ^{Adv} εύρήσεις_{FuAkt} ποτόν.^A
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τῷ_{ArtA} μήτ^{Kon} ἀναρχον^{AdjA} μήτε^{Kon} δεσποτούμενον^A _{Präm/P}
das weder ohne|Herrsscher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς^D περιστέλλουσι^D _{PräAkt} βουλεύω_{PräAkt} σέβειν,_{PräAkt}
den|Bürgern umsichtig|seienden ratelich zu|ehren,
- [698] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τῷ_{ArtA} δεινὸν^{AdjA} πᾶν^{AdjA} πόλεως^G ἔξω^{Adv} βαλεῖν._{AorAkt}
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεδοικῶς^N _{PerAkt} μηδὲν^A _{Pr} ἔνδικος^{AdjN} βροτῶν;^G
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε^{AdjA} τοι^{Pt} ταρβοῦντες^N _{PräAkt} ἔνδικως^{Adv} σέβας^A
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά^A τε^{Pt} χώρας^G καὶ^{Kon} πόλεως^G σωτήριον^{AdjA}
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' _{PräAkt} ὅν,^{Pt} οἶον^A _{Pr} οὕτις^N _{Pr} ἀνθρώπων^G ἔχει,_{PräAkt}
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὔτ' _{KonPt} ἐν^{Prp} Σκύθησιν^D οὔτε^{Kon} Πέλοπος^G ἐν^{Prp} τόποις.^D
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.

- [704] κερδῶν^G ἄθικτον^{AdjA} τοῦτο^A _{Pr} βουλευτήριον, ^A
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον, ^{AdjA} ὁξύθυμον, ^{AdjA} εὔδόντων^G _{PräAkt} ὕπερ^{Prp}
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς^N _{PerAkt} φρούρημα^A γῆς^G καθίσταμαι. _{PräM/P}
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] ταύτην^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἔξετειν' _{AorAkt} ἐμοῖς^{AdjD} παραίνεσιν^D
diese|hier zwar streckte|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν^D εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} λοιπόν· _{AdjA} ὥρθιοῦσθαι. _{PräM/P} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ^{Kon} ψῆφον^A αἴρειν _{PräAkt} καὶ^{Kon} διαγνῶναι _{AorAkt} δίκην^A
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] αἰδουμένους^A _{PräM/P} τὸν^{ArtA} ὅρκον.^A εἴρηται _{PerM/P} λόγος.^N
ehrfurchtvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} βαρεῖαν^{AdjA} τῆνδ'_{Pr} δύμιλίαν^A χθονὸς^G
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} μηδαμῶς^{Adv} ἀτιμάσαι. _{AorAkt}
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: Κάγωγε^{KonNPt} _{Pr} χρησμοὺς^A τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Διὸς^G
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν_{PräAkt} κελεύω_{PräAkt} μηδ'^{KonPt} ἀκαρπώτους^{AdjA} κτίσαι. _{AorAkt}
zu|scheuen befehle|lich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} αἵματηρὰ^{AdjA} πράγματ'^A οὐ^{Pt} λαχῶν^N _{AorSAkt} σέβεις_{PräAkt}
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα^A δ᾽^{Pt} οὐκέθ^{Adv} ἀγνὰ^{AdjA} μαντεύσῃ_{FuM/P} νέμων.^N _{PräAkt}
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πατήρ^N τι^N _{Pr} σφάλλεται _{PräM/P} βουλευμάτων^G
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι^{AdjD} προστροπαῖς^D Ἰξίονος;^G
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις_{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τυχοῦσα^N _{AorSAkt} τῆς^{ArtG} δίκης^G
du|sagst ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα^{AdjN} χώρῳ^D τῇδ'^D _{Pr} ὄμιλήσω_{FuAkt} πάλιν. ^{Adv}
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐν^{Pt} τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} νέοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} παλαιτέροις^{AdjD}
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς^D ἄτιμος^{AdjN} εἰ_{PräAkt} σύ.^N _{Pr} νικήσω_{FuAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ.^N _{Pr}
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ^{AdjA} ἔδρασας_{AorAkt} καὶ^{Kon} Φέρητος^G ἐν^{Prp} δόμοις.^D
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern.
- [724] Μοίρας^A ἔπεισας_{AorAkt} ἀφθίτους^{AdjA} θεῖναι_{AorAkt} βροτούς.^A
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὕκουν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} σέβοντ'^A _{PräAkt} εὐεργετεῖν,_{PräAkt}
folglich|nicht gerecht den ehrend|seinden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} χῶτε^{Kon} δεόμενος^N _{PräM/P} τύχοι; _{AorAkt}
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trafe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ^N _{Pr} τοι^{Pt} παλαιὰς^{AdjA} διανομὰς^A καταφθίσας^N _{AorSAkt}
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνῳ^D παρηπάτησας_{AorAkt} ἀρχαίας^{AdjA} θεάς.^A
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ^N _{Pr} τοι^{Pt} τάχ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔχουσα^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} δίκης^G τέλος^A
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] ἐμῆ^{AdjD} τὸν^{ArtA} ίὸν^A ούδεν^A_{Pr} ἔχθροῖσιν^D βαρύν.^{AdjA}
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} καθιπάζῃ_{PräAkt} με^A_{Pr} πρεσβῦτιν^{AdjA} νέος,^{AdjN}
da reitest|nieder mich alt|weibliche jungler,
- [732] δίκης^G γενέσθαι_{AorMed} τῆσδε^G_{Pr} ἐπίκοος^{AdjN} μένω,_{PräAkt}
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibeljich,
- [733] ώς^{Kon} ἀμφίβουλος^{AdjN} οὐσα^N_{PräAkt} θυμοῦσθαι_{PräM/P} πόλει.^D
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν^{AdjN} τόδι^N_{Pr} ἔργον,^N λοισθίαν^{AdjA} κρῖναι_{AorAkt} δίκην.^A
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον^A δ'^{Pt} Ὁρέστη^D τήνδι^A_{Pr} ἔγω^N_{Pr} προσθήσομαι._{FuM/P}
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ^N γὰρ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἐστὶν_{PräAkt} ἦ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐγείνατο,_{AorMed}
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} αἰνῶ_{PräAkt} πάντα,^{AdjA} πλὴν^{Prp} γάμου^G τυχεῖν,_{AorSAkt}
das aber Männliche lobeljich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἄπαντι^{AdjD} θυμῷ,^D κάρτα^{Adv} δ'^{Pt} εἰμὶ_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός.^G
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω^{Adv} γυναικὸς^G οὐ^{Pt} προτιμήσω_{FuAkt} μόρον^A
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] ἄνδρα^A κτανούσης^G_{AorAkt} δωμάτων^G ἐπίσκοπον.^A
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾶ_{PräAkt} δ'^{Pt} Ὁρέστης,^N κἄν^{Kon} ἰσόψηφος^{AdjN} κριθῆ_{AorPas}
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ'_{PräAkt} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τευχέων^G πάλους,^A
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις^D_{Pr} δικαστῶν^G τοῦτο^N_{Pr} ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος.^N
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὥρέστης]: ὡϊ^j Φοῖβ^v Ἀπολλον,^v πῶς^{Adv} ἀγὼν^N κριθήσεται;_{FuPas}
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ὡϊ^j Νὺξ^V μέλαινα^{AdjN} μῆτερ,^V ἄρση^{Pt} ὄρας_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὥρέστης]: νῦν^{Adv} ἀγχόνης^G μοι^D_{Pr} τέρματ',^A ἦ^{Kon} φάος^A βλέπειν._{PräAkt}
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔρρειν_{PräAkt} ἦ^{Kon} πρόσω^{Adv} τιμὰς^A νέμειν._{PräAkt}
uns denn zugrundelgehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ'_{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} ἐκβολὰς^A ψῆφων,^G ξένοι,^V
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} 'δικεῖν_{PräAkt} σέβοντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} διαιρέσει.^D
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης^G δ'^{Pt} ἀπούσης^G_{PräM/P} πῆμα^N γίγνεται_{PräM/P} μέγα,^{AdjN}
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσα^N_{AorSAkt} τ'^{Pt} οἴκον^A ψῆφος^N ὥρθωσεν_{AorAkt} μία.^{AdjN}
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: ἀνὴρ^N ὃδι^N_{Pr} ἐκπέφευγεν_{PerAkt} αἷματος^G δίκην.^A
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] ἵσον^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} τάριθμημα^N τῶν^{ArtG} πάλων.^G
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὥρέστης]: ὡϊ^j Παλλάς,^v ὡϊ^j σώσασα^V_{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} δόμους.^A
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

- [755] γαίας^G πατρώας^{AdjG} ἐστερημένον^A PerM/P σύ^N Pr τοι^{Pt}
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] κατώκισάς^{AorAkt} με^A Pr καὶ^{Kon} τις^N Pr Ἐλλήνων^G ἐρεῖ,_{FuAkt}
ansiedeltest|du mich· und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] Ἀργεῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N αὐθις^{Adv} ξν^{Prp} τε^{Pt} χρήμασιν^D
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ_{PräAkt} πατρώοις,^{AdjD} Παλλάδος^G καὶ^{Kon} Λοξίου^G
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, Prp καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πάντα^{AdjA} κραίνοντος^G _{PräAkt} τρίτου^{AdjG}
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] σωτῆρος,^G ὃς^N Pr πατρῶον^{AdjA} αἰδεσθεὶς^N _{AorM/P} μόρον^A
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σώζει_{PräAkt} με^A Pr μητρὸς^G τάσδε^A Pr συνδίκους^{AdjA} ὄρῶν.^N _{PräAkt}
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} χώρᾳ^D τῇδε^D Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} στρατῷ^D
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄπαντα^{AdjA} πλειστήρη^{AdjA} χρόνον^A
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] δόρκωμοτήσας^N _{AorAkt} νῦν^{Adv} ἄπειψι_{PräAkt} πρὸς^{Prp} δόμους,^A
Eid|geleistet|habend jetzt gehelfort zu Häuser,
- [765] μήτοι^{Pt} τιν^A Pr ἄνδρα^A δεῦρο^{Adv} πρυμνήτην^A χθονὸς^G
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἔλθόντ^A _{AorSAkt} ἐποίσειν_{FuAkt} εὖ^{Adv} κεκασμένον^A _{PerM/P} δόρυ.^A
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] αὐτοὶ^N Pr γὰρ^{Pt} ἡμεῖς^N Pr ὄντες^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} τάφοις^D τότε^{Adv}
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς^{ArtD} τάμα^A Pr παρβαίνουσι^D _{PräAkt} νῦν^{Adv} δόρκώματα^A
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] ἀμηχάνοισι^{AdjD} πράξομεν_{FuAkt} δυσπραξίαις,^D
mit|unmöglichlen werden|wir|tun mit|Missgeschicken,
- [770] δόδοὺς^A ἀθύμους^{AdjA} καὶ^{Kon} παρόρνιθας^{AdjA} πόρους^A
Wege mut|lose und vogel|leere Pfade
- [771] τιθέντες,^N _{PräAkt} ὡς^{Kon} αὐτοῖσι^D Pr μεταμέλη_{PräAkt} πόνος.^N
setzend, damit ihnen|selbst es|reue Mühe.
- [772] ὁρθουμένων^G _{PräM/P} δέ,^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν^A τὴν^{ArtA} Παλλάδος^G
auf|gerichtet|werdend aber, und Stadt die der|Pallas
- [773] τιμῶσιν_{PräAkt} αἰεὶ^{Adv} τήνδε^A Pr συμμάχῳ^{AdjD} δορὶ,^D
ehren immer diese mit|verbündetem Speer,
- [774] αὐτοῖσιν^D Pr ἡμεῖς^N Pr ἐσμεν_{PräAkt} εὔμενέστεροι.^{AdjNKmp}
ihnen|selbst wir sind wohl|gesinnter.
- [775] καὶ^{Kon} χαῖρε,_{PräAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} πολισσοῦχος^{AdjN} λεώς.^N
und sei|gegrüßt, und du und stadt|waltender Volk·
- [776] πάλαισμ^A ἄφυκτον^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἐναντίοις^{AdjD} ἔχοις_{PräAkt}
Wett|kampf un|entrinnbaren den Gegnern mögest|haben,
- [777] σωτήριόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δορὸς^G νικηφόρον.^{AdjA}
heil|bringend|es und auch des|Speeres sieges|bringend|es.

Chor

Strophe 1

- [778] [Χορός]: ίω^{ij} θεοὶ^N νεώτεροι,^{AdjNKmp} παλαιοὺς^{AdjA} νόμους^A
o Götter jüngere, alte Gesetze

- [779] καθιππάσασθε_{AorMed} κάκ_{KonPrp} χερῶν^G εἵλεσθέ_{AorMed} μου.^G
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [780] ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἀτιμος^{AdjN} ἀ Artn τάλαινα^{AdjN} βαρύκοτος^{AdjN}
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν^{Prp} γὰρ^D τῷδε,^D _{Pr} φεῦ,^{iJ}
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ίὸν^{iJ} ίὸν^{iJ} ἀντιπενθῆ^{AdjA}
io io gegen|klagenden
- [783] μεθεῖσα^N _{AorAkt} καρδίας,^G σταλαγμὸν^A χθονὶ^D
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον.^{AdjA} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
un|fruchtbaren· aus aber des
- [785] λειχήν^A ἄφυλλος,^{AdjN} ἄτεκνος,^{AdjN}
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ίώ^{iJ} δίκα,^V πέδον^A ἐπισύμενος^N _{PräM/P}
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] βροτοφθόρους^{AdjA} κηλῖδας^A ἐν^{Prp} χώρᾳ^D βαλεῖ._{FuAkt}
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω^{·PräAkt} τι^A _{Pr} ῥέξω;_{FuAkt}
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι_{PräM/P} πολύταις.^D
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ' _{FuM/P} ἄπαθον._{AorAkt}
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ίώ^{iJ} μεγάλα^{AdjN} τοὶ^{ArtN} κόραι^N δυστυχεῖς^{AdjN}
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς^G ἀτιμοπενθεῖς.^{AdjN}
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: ἔμοὶ^D _{Pr} πίθεσθε_{AorMed} μὴ^{Pt} βαρυστόνως^{Adv} φέρειν._{PräAkt}
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} νενίκησθ',_{PerM/P} ἀλλ' _{Kon} ἵσψηφος^{AdjN} δίκη^N
nicht denn seid|ihr|besieglt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἔξῆλθ' _{AorSAkt} ἀληθῶς,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀτιμίᾳ^D σέθεν._{Pr}
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner·
- [797] ἀλλ' _{Kon} ἐκ^{Prp} Διὸς^G γὰρ^{Pt} λαμπρὰ^{AdjN} μαρτύρια^N παρῆν,_{ImpAkt}
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός^N _{Pr} θ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρήσας^N _{AorAkt} αὐτὸς^N _{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} μαρτυρῶν,^N _{PräAkt}
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ώς_{Kon} ταῦτ' _{Pr} Ὁρέστην^A δρῶντα^A _{PräAkt} μὴ^{Pt} βλάβας^A ἔχειν._{PräAkt}
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} θυμοῦσθε_{PräM/P} μηδὲ_{KonPt} τῇδε^D _{Pr} γῆ^D
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν^{AdjA} κότον^A σκήψητε,_{AorAkt} μηδ,_{KonPt} ἀκαρπίαν^A
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξητ',_{AorAkt} ἀφεῖσαι^N _{AorAkt} δαιμόνων^G σταλάγματα,^A
bewirket|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας^{AdjA} αἰχμάτης^A σπερμάτων^G ἀνημέρους.^{AdjA}
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D _{Pr} πανδίκως^{Adv} ὑπίσχομαι_{PräM/P}
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

- [805] ξδρας^A τε^{Pt} και^{Kon} κευθμῶνας^A ἐνδίκου^{AdjG} χθονὸς^G
Sitz und auch Verstecke der|gerechten Erde
- [806] λιπαροθρόνοισιν^{AdjD} ἡμένας^A PerM/P ἐπ'^{Prp} ἐσχάραις^D
glanz|tronigen sitzend|seind auf Herd|stätten
- [807] ἔξειν_{FuAkt} ὑπ'^{Prp} ἀστῶν^G τῶνδε^G Pr τιμαλφουμένας.^A Präm/P
haben|werden von Bürger dieser geehrt|werdend.

Antistrophe 1

- [808] [Χορός]: ίωⁱⁱ θεοὶ^N νεώτεροι,^{AdjNKmp} παλαιοὺς^{AdjA} νόμους^A
o Götter jüngere, alte Gesetze
- [809] καθιππάσασθε_{AorMed} κάκ^{KonPrp} χερῶν^G εἵλεσθέ_{AorMed} μου.^G Pr
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahmt|ihr meiner.
- [810] ἔγω^N δ'^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} βαρύκοτος^{AdjN}
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [811] ἐν^{Prp} γὰ^D τῷδε,^D Pr φεῦ,^{ij}
in Erde dieser|hier, weh,
- [812] ίὸνⁱⁱ ίὸνⁱⁱ ἀντιπενθῆ^{AdjA}
io io gegen|klagenden
- [813] μεθεῖσα^N _{AorAkt} καρδίας,^G σταλαγμὸν^A χθονὶ^D
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [814] ἄφορον.^{AdjA} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
un|fruchtbaren· aus aber des
- [815] λειχήν^A ἄφυλλος,^{AdjN} ἄτεκνος,^{AdjN}
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [816] ίωⁱⁱ δίκα,^V πέδον^A ἐπισύμενος^N Präm/P
o Recht, Boden darüber|häufend|seind
- [817] βροτοφθόρους^{AdjA} κηλῖδας^A ἐν^{Prp} χώρᾳ^D βαλεῖ._{FuAkt}
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [818] στενάζω._{PräAkt} τί^A Pr ῥέξω;_{FuAkt}
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [819] γελῶμαι_{PräM/P} πολίταις.^D
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern·
- [820] δύσοισθ'_{FuM/P} ἄπαθον._{AorAkt}
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [821] ίωⁱⁱ μεγάλα^{AdjN} τοι^{Pt} κόραι^N δυστυχεῖς^{AdjN}
o sehr ja Mädchen un|glücklich
- [822] Νυκτὸς^G ἀτιμοπενθεῖς.^{AdjN}
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [823] [Ἀθηνᾶ]: οὐκ^{Pt} ἔστ'_{PräAkt} ἄτιμοι,^{AdjN} μηδ^{KonPt} ὑπερθύμως^{Adv} ἄγαν^{Adv}
nicht seid un|geehrt, noch|nicht über|erregt zu|sehr
- [825] θεαὶ^N βροτῶν^G κτίσητε_{AorAkt} δύσκηλον^{AdjA} χθόνα.^A
Göttinnen der|Sterblichen macht übel|berüchtigte Erde.
- [826] κάγω^{KonN} Pr πέποιθα_{PerAkt} Ζηνί,^D καὶ^{Kon} τί^A Pr δεῖ_{PräAkt} λέγειν;_{PräAkt}
und|ich vertraue dem|Zeus, und was ist|nötig sagen;
- [827] καὶ^{Kon} κλῆδας^A οἶδα_{PerAkt} δώματος^G μόνη^{AdjN} θεῶν,^G
und Schlüssel weiß|ich des|Hauses allein der|Götter,
- [828] ἐν^{Prp} ὥ^D Pr κεραυνός^N ἔστιν_{PräAkt} ἐσφραγισμένος.^N PerM/P
in welchem Blitz ist versiegelt|seind·
- [829] ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^A Pr αὐτοῦ^G Pr δεῖ_{PräAkt} σὺ^N Pr δ'^{Pt} εὔπιθης^{AdjN} ἔμοι^D Pr
aber nichts dessen bedarf|es du aber leicht|folgsam mir
- [830] γλώσσης^G ματαίας^{AdjG} μὴ^{Pt} 'κβάλης_{AorAkt} ἐπη^A χθονί,^D
der|Zunge eitelen nicht hinaus|wirfst|du Worte auf|Erde,

- [831] καρπὸν^A φέροντα^A PräAkt πάντα^{AdjA} μὴ^{Pt} πράσσειν PräAkt καλῶς^{Adv}
Frucht tragend alles nicht tun gut
- [832] κούμα^{PräAkt} κελαινοῦ^{AdjG} κύματος^G πικρὸν^{AdjA} μένος^A
beruhige der|schwarzen Woge bitteren Zorn
- [833] ὡς^{Kon} σεμνότιμος^{AdjN} καὶ^{Kon} ξυνοικήτωρ^N ἔμοι.^D_{Pr}
als ehr|würdig|geehrt und Mit|bewohner mir.
- [834] πολλῆς^{AdjG} δὲ^{Pt} χώρας^G τῆσδ'.^G_{Pr} εἰτ'^{Adv} ἀκροθίνια^A
vieler aber Gegend dieser noch Erstlings|gaben
- [835] θύη^{AorAkt} πρὸ^{Prp} παῖδων^G καὶ^{Kon} γαμηλίου^{AdjG} τέλους^G
möge|opfern vor Kindern und der|Hochzeit Endes
- [836] ἔχουσα^N PräAkt ἐξ^{Prp} αἰεὶ^{Adv} τόνδ'.^A_{Pr} ἐπαινέσεις^A λόγον.^A
haltend in immer diesen Lob|reden Wort.

Strophe 2

- [837] [Χορός]: ἔμε^A_{Pr} παθεῖν_{AorSAkt} τάδε,^A_{Pr} φεῦ,^{ij}
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [838] ἔμε^A_{Pr} παλαιόφρονα^{AdjA} κατά^{Prp} τε^{Pt} γᾶς^G οἰκεῖν,_{PräAkt}
mich alt|gesinnt auf und der|Erde wohnen,
- [839] φεῦ,^{ij} ἀτίετον^{AdjN} μύσος.^N
weh, un|geachtet Unflat.
- [840] πνέω_{PräAkt} τοι^{Pt} μένος^A ἄπαντά^{AdjA} τε^{Pt} κότον.^A
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [841] οἴ^{ij} οἴ^{ij} δᾶ,^{ij} φεῦ.^{ij}
oi oi da, wehe.
- [842] τίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ὑποδύεται,_{PräM/P} τίς^N_{Pr} ὀδύνα^A πλευράς^G ;
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen ;
- [843] θυμὸν^A ἄιε,_{PräAkt} μάτερ^V
Sinn|Mut höre, Mutter
- [845] Νύξ.^V ἀπὸ^{Prp} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τι||μᾶν_{PräAkt}
Nacht von ja mich zu|ehren
- [846] δαναιᾶν^{AdjG} θεῶν^G
der|Danaäer der|Götter
- [847] δυσπάλαμοι^{AdjN} παρ^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} ἥραν_{AorAkt} δόλοι.^N
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [848] [Ἀθηνᾶ]: ὄργας^A ξυνοίσω_{FuAkt} σοι.^D_{Pr} γεραιτέρα^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} εἰ._{PräAkt}
Zorne werde|lich|mittragen dir älter ja bist.
- [849] καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} εἰ_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} κάρτ'^{Adv} ἔμοῦ^G_{Pr} σοφωτέρα^{AdjNKmp}
und dem zwar bist du sehr meiner weiser.
- [850] φρονεῖν_{PräAkt} δὲ^{Pt} κάμοι^{KonD}_{Pr} Ζεὺς^N ἔδωκεν_{AorAkt} οὐ^{Pt} κακῶς.^{Adv}
zu|denken aber und|mir Zeus gab nicht schlecht.
- [851] ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλόφυλον^{AdjA} ἔλθοῦσαι^N_{AorSAkt} χθόνα^A
ihr aber in fremd|stammige gekommen|seiend Erde
- [852] γῆς^G τῆσδ'.^G_{Pr} ἔρασθήσεσθε._{FuM/P} προυννέπω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
der|Erde dieser werdet|lieben vor|ankündige dieses.
- [853] οὐπιρρέων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τιμιώτερος^{AdjNKmp} χρόνος^N
der|hin|über|strömend ja ehrwürdiger Zeit
- [854] ἔσται_{FuM/P} πολίταις^D τοῖσδε.^D_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τιμίαν^{AdjA}
wird|sein den|Bürgern diesen. und du ehrwürdige
- [855] ἔδραν^A ἔχουσα^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} δόμοις^D Ἐρεχθέως^G
Sitz habend bei Häusern des|Erechtheus
- [856] τεύξῃ_{FuMed} παρ^{Prp} ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} γυναικείων^{AdjG} στόλων,^G
wirst|erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,

- [857] ὅσων^G _{Pr} παρ^{Prt} ἄλλων^{AdjG} οὐποτ^{Adv} ἀν^{Pt} σχέθοις_{AorAkt} βροτῶν.^G
deren bei anderen niemals wohl hättest der|Sterblichen.
- [858] σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prt} τόποισι^D τοῖς^{ArtD} ἔμοῖσι^{AdjD} μὴ^{Pt} βάλης_{AorAkt}
du aber in Orten den meinen nicht legest
- [859] μήθ^{KonPt} αίματηράς^{AdjA} θηγάνας,^A σπλάγχνων^G βλάβας^A
noch blutige Schärfungen, der|Eingeweide Schäden
- [860] νέων,^{AdjG} ἀοίνοις^{AdjD} ἔμμανεῖς^{AdjD} θυμώμασιν,^D
der|Jungen, un|weinigen besessenen Zorn|Regungen,
- [861] μήτ^{KonPt} ἔξελοῦσ^N _{AorSAkt} ώς^{Kon} καρδίαν^A ἀλεκτόρων,^G
noch, heraus|genommen|habend wie Herz der|Hähne,
- [862] ἐν^{Prt} τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} ἀστοῖσιν^D ἰδρύσης_{AorAkt} Ἀρη^A
in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
- [863] ἐμφύλιον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prt} ἄλλήλους^{AdjA} θρασύν.^{AdjA}
bürger|krieg|isch und auch gegen einander verwegen.
- [864] Θυραῖς^{AdjN} ἔστω_{PräAkt} πόλεμος,^N οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} παρών,^N
außen|tūrig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
- [865] ἐν^{Prt} ω^D _{Pr} τις^N _{Pr} ἔσται_{FuM/P} δεινὸς^{AdjN} εὔκλείας^G ἔρως.^N
in welchem jemand wird|sein gewaltig Ruhmes Liebe·
- [866] ἐνοικίου^{AdjG} δ'^{Pt} ὅρνιθος^G οὐ^{Pt} λέγω_{PräAkt} μάχην^A
des|haus|bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
- [867] τοιαῦθ'^{AdjA} ἐλέσθαι_{AorMed} σοι^D _{Pr} πάρεστιν_{PräAkt} ἔξ^{Prt} ἔμοῦ,^G _{Pr}
solches zu|wählen dir ist|vorhanden aus mir,
- [868] εὖ^{Adv} δρῶσαν,^A _{PräAkt} εὖ^{Adv} πάσχουσαν,^A _{PräAkt} εὖ^{Adv} τιμωμένην^A _{PräM/P}
gut handelnd, gut leidend, gut geehrt|werdend
- [869] χώρας^G μετασχεῖν_{AorAkt} τῆσδε^G _{Pr} θεοφιλεστάτης.^{AdjGSup}
der|Gegend teilzuhaben dieser gott|liebsten.

Antistrophe 2

- [870] [Χορός]: ἐμὲ^A _{Pr} παθεῖν_{AorAkt} τάδε,^A _{Pr} φεῦ,^{ij}
mich zu|erleiden dieses, weh,
- [871] ἐμὲ^A _{Pr} παλαιόφρονα^{AdjA} κατά^{Prt} τε^{Pt} γᾶς^G οἰκεῖν,_{PräAkt}
mich alt|gesintt herab und der|Erde wohnen,
- [872] φεῦ,^{ij} ἀτίετον^{AdjN} μύσος.^N
weh, un|geachtet Unflat.
- [873] πνέω_{PräAkt} τοι^{Pt} μένος^A ἄπαντά^{AdjA} τε^{Pt} κότον.^A
ich|hauche ja Zorn alles und Groll.
- [874] οἴ^{ij} οἴ^{ij} δᾶ,^{ij} φεῦ.^{ij}
oi oi da, wehe.
- [875] τίς^N _{Pr} μ^A _{Pr} ὑποδύεται,_{PräM/P} τίς^N _{Pr} ὁδύνα^A πλευράς;^G
wer mich unter|kriecht, welcher Schmerz der|Rippen;
- [876] Θυμὸν^A ἄιε,_{PräAkt} μᾶτερ^V
Sinn|Mut höre, Mutter
- [877] Νύξ^V ἀπὸ^{Prt} γάρ^{Pt} με^A _{Pr} τι||μᾶν_{PräAkt}
Nacht von ja mich zu|ehren
- [878] δαναιᾶν^{AdjG} θεῶν^G
der|Danäer der|Götter
- [880] δυσπάλαμοι^{AdjN} παρ^{Prt} οὐδὲν^A _{Pr} ἥραν_{AorAkt} δόλοι.^N
schwer|händige an nichts hoben Listen.
- [881] [Ἀθηνᾶ]: οὕτοι^{Pt} καμοῦμαί_{FuM/P} σοι^D _{Pr} λέγουσα^N _{PräAkt} τάγαθά,^A
keineswegs werdelich|ermüden dir sagend das|Gute,
- [882] ώς^{Kon} μήποτ^{Adv} εἴπης_{AorAkt} πρὸς^{Prt} νεωτέρας^{AdjAKmp} ἔμοῦ^G _{Pr}
damit niemals sagest gegen jüngere meiner

- [883] θεὸς^N παλαιὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολισσούχων^{AdjG} βροτῶν^G
Göttin alt und der|stadt|haltenden Sterblichen
- [884] ἄτυμος^{AdjN} ἔρρειν^{PräAkt} τοῦδε^G ^{Pr} ἀπόξενος^{AdjN} πέδου.^G
unehrenhaft vergehen dieses fremd|von Landes.
- [885] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγνόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} σοι^D ^{Pr} Πειθοῦς^G σέβας,^N
aber wenn zwar rein ist dir der|Peitho Ehrfurcht;
- [886] γλώσσης^G ἔμῆς^{AdjG} μείλιγμα^N καὶ^{Kon} θελκτήριον,^N
der|Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
- [887] σὺ^N δέ^{Pt} οὖν^{Pt} μένοις^{PräAkt} ἀν·^{Pt} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλεις^{PräAkt} μένειν,^{PräAkt}
du aber nun würdest|bleiben wohl wenn aber nicht willst bleiben,
- [888] οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} δικαίως^{Adv} τῇδε^D ^{Pr} ἐπιρρέποις^{PräAkt} πόλει^D
nicht wohl gerecht dieser würdest|zuneigen Stadt
- [889] μῆνίν^A τιν'^{Pr} ἢ^{Kon} κότον^A τιν'^{Pr} ἢ^{Kon} βλάβην^A στρατῷ.^D
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D ^{Pr} τῇσδε^G γαμόρω^{AdjD} χθονὸς^G
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] εἶναι^{PräAkt} δικαίως^{Adv} ἐξ^{Pp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τιμωμένη.^D
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ'^V Ἀθάνα, ^V τίνα^A ^{Pr} με^A ^{Pr} φῆς^{PräAkt} ἔχειν^{PräAkt} ἔδραν,^A
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Ἀθηνᾶ]: πάσης^{AdjG} ἀπίμονος^{AdjG} οἰζύος.^G δέχου^{PräM/P} δέ^{Pt} σύ.^N ^{Pr}
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} δέδεγματι^{PerM/P} τίς^N ^{Pr} δέ^{Kon} μοι^D ^{Pr} τιμὴ^N μένει;^{PräAkt}
und ja habe|ich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Ἀθηνᾶ]: ὡς^{Kon} μή^{Pt} τιν'^{Pr} οἴκον^A εὐθενεῖν^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} σέθεν.^G
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ^N τοῦτο^A ^{Pr} πράξεις,^{FuAkt} ὥστε^{Kon} με^A ^{Pr} σθένειν^{PräAkt} τόσον;^{AdjA}
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Ἀθηνᾶ]: τῷ^{ArtD} γάρ^{Pt} σέβοντι^D ^{PräAkt} συμφορᾷ^A ὄρθώσομεν.^{FuAkt}
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καὶ^{Kon} μοι^D ^{Pr} πρόπαντος^{AdjG} ἐγγύην^A θήσῃ^{FuAkt} χρόνου;^G
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Ἀθηνᾶ]: ἔξεστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} μοι^D ^{Pr} μὴ^{Pt} λέγειν^{PräAkt} ἀ^A ^{Pr} μὴ^{Pt} τελῶ.^{PräAkt}
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: θέλειν^{AorAkt} μ' ^A ^{Pr} ἕσικας^{PerAkt} καὶ^{Kon} μεθίσταμαι^{PräM/P} κότου.^G
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Ἀθηνᾶ]: τοιγάρ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθόνι^A οὖσ^N ^{PräM/P} ἐπικτήσῃ^{FuMed} φίλους.^A
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τι^{Adv} οὖν^{Pt} μ' ^A ^{Pr} ἄνωγας^{PräAkt} τῇδε^D ^{Pr} ἐφυμῆσαι^{AorAkt} χθονί;^D
warum nun mich befiehlst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Ἀθηνᾶ]: ὅποια^{AdjA} νίκης^G μὴ^{Pt} κακῆς^{AdjG} ἐπίσκοπα,^A
welche der|Siegess nicht schlechten Aufseher,
- [904] καὶ^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} γῆθεν^{Adv} ἔκ^{Prp} τε^{Pt} ποντίας^{AdjG} δρόσου^G
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ^G τε^{Pt} κάνέμων^{KonG} ἀήματα^A
aus des|Himmels und und|der|Winde Lüfte
- [906] εὔηλίως^{Adv} πνέοντ^A ^{PräAkt} ἐπιστείχειν^{PräAkt} χθόνα.^A
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde·

- [907] καρπόν^A τε^{Pt} γαίας^G καὶ^{Kon} βοτῶν^G ἐπίρρυτον^{AdjA}
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] ἀστοῖσιν^D εὐθενοῦντα^A μὴ^{Pt} κάμνειν^{PräAkt} χρόνω,^D
den|Bürgern wohl|gedeihend nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} βροτείων^{AdjG} σπερμάτων^G σωτηρίαν.^A
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] τῶν^{ArtG} εὔσεβούντων^G δέ^{Pt} ἐκφορωτέρα^{AdjNKmp} πέλοις·^{PräM/P}
der Fromm|seienden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] στέργω^{PräAkt} γάρ,^{Pt} ἀνδρὸς^G φιτυποίμενος^N ^{PräM/P} δίκην,^A
ich|billige denn, eines|Mannes pfanz|hütend|seiend Weise,
- [912] τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} τῶνδ'^{Pr} ἀπένθητον^{AdjA} γένος.^A
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] τοιαῦτα^{AdjA} σοῦστι.^D ^{PrPräAkt} τῶν^{ArtG} ἀρειφάτων^{AdjG} δέ^{Pt} ἔγώ^N ^{Pr}
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] πρεπτῶν^{AdjG} ἀγώνων^G οὐκ^{Pt} ἀνέξομαι^{FuM/P} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt}
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] τήνδ'^{ArtA} ἀστύνικον^{AdjA} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D τιμᾶν^{PräAkt} πόλιν.^A
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|ehren Stadt.

Chor

Strophe 1

- [916] [Χορός]: δέξομαι^{FuM/P} Παλλάδος^G ξυνοικίαν,^A
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
- [917] ούδέ^{Pt} ἀτιμάσω^{FuAkt} πόλιν,^A
auch|nicht werde|entehren Stadt,
- [918] τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} Ζεὺς^N ὁ^{ArtN} παγκρατὴς^{AdjN} Ἀρῆς^N τε^{Pt}
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
- [919] φρούριον^A θεῶν^G νέμει,^{PräAkt}
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
- [920] ῥυσίβωμον^{AdjA} Ἐλλάνων^G ἄγαλμα^A δαιμόνων.^G
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen.
- [921] ἦτ^{AdvPt} ἔγώ^N ^{Pr} κατεύχομαι^{PräM/P}
wo|auch ich er|flehe
- [922] θεσπίσασα^N ^{AorAkt} πρεμενῶς^{Adv}
weihe|beschlossen|habend freundlich
- [923] ἐπισσύτους^{AdjA} βίου^G τύχας^A ὄνησίμους^{AdjA}
zu|stürmende des|Lebens Glücks|fälle nützliche
- [925] γαίας^G ἔξαμβρυσα^{AorAkt}
der|Erde kräftig|mehren
- [926] φαιδρὸν^{AdjA} ἀλίου^G σέλας.^A
hellen der|Sonne Glanz.

Anapäste

- [927] [Ἀθηνᾶ]: τάδ^A ^{Pr} ἔγώ^N ^{Pr} προφόρων^{Adv} τοῖσδε^D ^{Pr} πολίταις^D
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
- [928] πράσσω^{PräAkt} μεγάλας^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσαρέστους^{AdjA}
voll|ziehe|ich, große und miss|liebige
- [929] δαίμονας^A αὐτοῦ^{Adv} κατανασσαμένη.^N ^{AorM/P}
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
- [930] πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} αὗται^N ^{Pr} τὰ^{ArtA} κατ^{'Prp} ἀνθρώπους^A
alles denn diese die nach Menschen

- [931] ἔλαχον_{AorAkt} διέπειν_{PräAkt}
erhielten zu|verwalten.
- [932] ὁ_{ArtN} δὲ_{Pt} μὴ_{Pt} κύρος_N_{AorSAkt} βαρεῶν_{AdjG} τούτων_G_{Pr}
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
- [933] οὐκ_{Pt} οἴδεν_{PerAkt} ὅθεν_{Adv} πληγαὶ_N βιότου._G
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
- [934] τὰ_{ArtA} γὰρ_{Pt} ἐκ_{Prp} προτέρων_{AdjG} ἀπλακήματά_A νιν_A_{Pr}
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
- [935] πρὸς_{Prp} τάσδι_A_{Pr} ἀπάγει,_{PräAkt} σιγῶν_N_{PräAkt} δ'_{Pt} ὅλεθρος_N
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
- [936] καὶ_{Kon} μέγα_{Adv} φωνοῦντ_A_{PräAkt}
und laut rufend
- [937] ἔχθροις_{AdjD} ὄργαις_D ἀμαθύνει._{PräAkt}
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: δενδροπίμων_{AdjN} δὲ_{Pt} μὴ_{Pt} πνέοι_{PräAkt} βλάβα,_A
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
- [939] τὰν_{ArtA} ἔμαν_{AdjA} χάριν_A λέγω._{PräAkt}
die meine Gunst sage|lich.
- [940] φλοιγμός_N τ'_{Pt} ὀμματοστερῆς_{AdjN} φυτῶν,_G τὸ_{ArtN}
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
- [941] μὴ_{Pt} περᾶν_{PräAkt} ὅρον_A τόπων,_G
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
- [942] μηδ'_{Pt} ἄκαρπος_{AdjN} αἰλανής_{AdjN} ἐφερπέτω_{PräAkt} νόσος,_N
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,
- [943] μῆλά_A τ'_{Pt} εὔθενοῦντα_A_{PräAkt} γῆ_N
Herden und wohl|gedeihende Erde
- [945] ξὺν_{Prp} διπλοῖσιν_{AdjD} ἐμβρύοις_D
mit doppelten Embryonen
- [946] τρέφοι_{PräAkt} χρόνω_D τεταγμένω_D_{PerM/P} γόνος_N δ'_{Pt}
möge|nähren mit|Zeit geordnet|seiend Nachwuchs aber
- [947] πλουτόχθων_{AdjN} ἐρμαίαν_{AdjA}
reich|erdig Hermes|eigen
- [948] δαιμόνων_G δόσιν_A τίοι._{PräAkt}
der|Dämonen Gabe möge|ehren.

Anapäste

- [949] [Ἀθηνᾶ]: ἦ_{Pt} τάδι_A_{Pr} ἀκούετε,_{PräAkt} πόλεως_G φρούριον,_N
wahrlich dieses hört, der|Stadt Bollwerk,
- [950] οἵ_{AdjA} ἐπικραίνει;_{PräAkt} μέγα_{Adv} γὰρ_{Pt} δύναται_{PräM/P}
welches verfügt; groß denn vermag
- [951] πότνι_N Ἔρινὺς_N παρά_{Prp} τ'_{Pt} ἀθανάτοις_{AdjD}
Herrin Eriny bei auch Unsterblichen
- [952] τοῖς_{ArtD} θ'_{Pt} ὑπὸ_{Prp} γαῖαν,_A περὶ_{Prp} τ'_{Pt} ἀνθρώπων_G
den auch unter die|Erde, um auch der|Menschen
- [953] φανερῶς_{Adv} τελέως_{Adv} διαπράσσουσιν,_{PräAkt}
offen vollständig voll|ziehen,
- [954] τοῖς_{ArtD} μὲν_{Pt} ἀοιδάς,_A τοῖς_{ArtD} δ'_{Pt} αὖ_{Adv} δακρύων_G
den zwar Gesänge, den aber wiederum der|Tränen
- [955] βίον_A ἀμβλωπὸν_{AdjA} παρέχουσαι._N_{PräAkt}
Leben trüben dar|bietend.

Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκυμῆτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἀώρη^{||ους}^{AdjA}
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπεννέπω^{PräAkt} τύχας,^A
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων^G τ'^{Pt} ἐπηράτων^{AdjG}
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς^{AdjA} βιότους^A
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε,^{AorAkt} κύρι^V ἔχοντες,^N
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί^V τ'^{Pt} ωΐι Μοῖραι^V
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκασιγνήται,^V
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες^V ὁρθονόμοι,^{AdjV}
Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ^{AdjD} δόμῳ^D μετάκοινοι,^{AdjN}
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ^{AdjD} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἐπιβριθεῖς^N_{PerM/P}
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκοις^{AdjD} ὄμιλίαις,^D
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντᾳ^{Adv} τιμιώταται^{AdjNSup} θεῶν.^G
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε^A_{Pr} τοι^{Pt} χώρα^D τὴμῇ^{ArtDAdjD} προφρόνως^{Adv}
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραυνομένων^G_{PräM/P}
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυμα_{PräM/P} στέργω^{PräAkt} δ'^{Pt} ὅμματα^A Πειθοῦς,^G
freue|mich liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] ὅτι^{Kon} μοι^D_{Pr} γλῶσσαν^A καὶ^{Kon} στόμ'^A ἐπωπᾶ^{PräAkt}
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] πρὸς^{Prp} τάσδ'^A_{Pr} ἀγρίως^{Adv} ἀπανηναμένας.^A_{PerM/P}
gegen diese wild abgelehnt|habend.
- [973] ἀλλ᾽^{Kon} ἐκράτησε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἀγοραῖος.^{AdjN}
aber siegte Zeus versammlungs|Gott:
- [974] νικᾷ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀγαθῶν^G
siegt aber der|Guten
- [975] ἔρις^N ἡμετέρα^{AdjN} διὰ^{Prp} παντός.^G
Wett|streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: τὰν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄπληστον^{AdjA} κακῶν^G
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] μήποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D στάσιν^A
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] τῷδ'^{ArtD} ἐπεύχομαι_{PräM/P} βρέμειν._{PräAkt}
dieser erflehe|lich zu|brausen.

- [979] μηδὲ^{Kon} πιοῦσα^N PräAkt κόνις^N
noch trinkend Staub
- [980] μέλαν^{AdjA} αἷμα^A πολιτᾶν^G
schwarzes Blut der|Bürger
- [981] δι'^{Prp} ὄργαν^A ποινᾶς^G
durch Zorn der|Rache
- [982] ἀντιφόνους^{AdjA} ἄτας^A
Gegen|mord|erische Unheile
- [983] ἀρπαλίσαι^{AorAkt} πόλεως^G
zu|rauben der|Stadt.
- [984] χάρματα^A δ'^{Pt} ἀντιδιδοῖεν^{PräAkt}
Freuden aber mögen|vergelden
- [985] κοινοφιλεῖ^{AdjD} διανοίᾳ,^D
gemein|liebender Gesinnung,
- [986] καὶ^{Kon} στυγεῖν^{PräAkt} μιᾶ^{AdjD} φρενί.^D
und hassen ein|er Sinnes-
- [987] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} τόδι^N ἐν^{Prp} βροτοῖς^{AdjD} ἄκος.^N
vieler denn dieses unter Sterblichen Heil|mittel.

Anapäste

- [988] [Ἀθηνᾶ]: ἔρα^{Pt} φρονοῦσιν^{PräAkt} γλώσσης^G ἀγαθῆς^{AdjG}
etwa denken der|Zunge guten
- [989] ὁδὸν^A εὑρίσκειν;^{PräAkt}
Weg zu|finden;
- [990] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} φοβερῶν^{AdjG} τῶνδε^G προσώπων^G
aus den schrecklichen diesen Gesichtern
- [991] μέγα^{AdjA} κέρδος^A ὄρῳ^{PräAkt} τοῖσδε^D πολίταις.^D
großen Gewinn sehe|lich diesen Bürgern-
- [992] τάσδε^A γὰρ^{Pt} εὔφρονας^{AdjA} εὔφρονες^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
diese denn gut|gesinnte gut|gesinnte immer
- [993] μέγα^{Adv} τιμῶντες^N καὶ^{Kon} γῆν^A καὶ^{Kon} πόλιν^A
sehr ehrend|seiend und Erde und Stadt
- [994] ὁρθοδίκαιον^{AdjA}
recht|gerecht
- [995] πρέψετε^{FuAkt} πάντως^{Adv} διάγοντες.^N
werdet|erscheinen ganz verlebend|seiend.

Strophe 3

- [996] [Χορός]: χαίρετε^{PräAkt} χαίρετ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} αἰσιμίαισι^{AdjD} πλούτου.^G
freut|euch freut|euch in günstigen|Vorzeichen des|Reichtums.
- [997] χαίρετ'^{PräAkt} ἀστικὸς^{AdjN} λεώς,^N
freut|euch städtisches Volk,
- [998] ἵκταρ^{Adv} ἥμενοι^N PräM/P Διός,^G
nahe sitzend des|Zeus,
- [999] παρθένου^G φίλας^{AdjA} φίλοι^N
der|Jungfrau liebe Freunde
- [1000] σωφρονοῦντες^N PräAkt ἐν^{Prp} χρόνῳ.^D
besonnen|seiend in Zeit.
- [1001] Παλλάδος^G δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πτεροῖς^D
der|Pallas aber unter Flügeln
- [1002] ὄντας^A πράκτη^A ἀζεταί^{PräM/P} πατήρ.^N
seiend verehrt Vater.

Anapäste

- [1003] [Αθηνᾶ]: χαίρετε_{PräAkt} χύμεῖς^{KonN} προτέραν^{AdjAKmp} δ'^{Pt} ἐμὲ^A _{Pr} χρὴ_{PräAkt}
freut|euch und|ihr vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στείχειν_{PräAkt} θαλάμους^A ἀποδείξουσαν^A
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς^{Prp} φῶς^A ἵερὸν^{AdjA} τῶνδε^G προπομπῶν.^G
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ἵτε_{PräAkt} καὶ^{Kon} σφαγίων^G τῶνδε^G ὑπὸ^{Prp} σεμνῶν^{AdjG}
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ^{Prp} γῆς^G σύμεναι_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀτηρὸν^{AdjA}
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας^G κατέχειν,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} κερδαλέον^{AdjA}
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν_{PräAkt} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} νίκη.^D
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς^N δ'^{Pt} ἡγεῖσθε,_{PräM/P} πολισσοῦχοι^{AdjN}
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες^V Κραναοῦ,^G ταῖσδε^D μετοίκοις.^D
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀγαθῶν^{AdjG}
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθὴ^{AdjN} διάνοια^N πολίταις.^D
gute Gesinnung den|Bürgern.

Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε_{PräAkt} χαίρετε_{PräAkt} δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἐπανδιπλάζω_{PräAkt}
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|lich,
- [1015] πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} κατὰ^{Prp} πτόλιν,^A
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βροτοί,^N
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος^G πόλιν^A νέμον||τες.^N_{PräAkt}
der|Pallas Stadt bewohnend:
- [1018] μετοικίαν^A δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA}
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ^{Adv} σέβοντες^N _{PräAkt} οὕτι^{Adv} μέμ||ψεσθε_{FuM/P}
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς^A βίου.^G
Unglücke des|Lebens.

Episode

- [1021] [Αθηνᾶ]: αἰνῶ_{PräAkt} τε^{Pt} μύθους^A τῶνδε^G τῶν^{ArtG} κατευγμάτων^G
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω_{FuAkt} τε^{Pt} φέγγει^D λαμπάδων^G σελασφόρων^{AdjG}
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς_{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔνερθε^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G τόπους^A
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν^{Prp} προσπόλιοισιν,^D αἵτε^N _{Pr} φρουροῦσιν_{PräAkt} βρέτας^A
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] τούμὸν^{ArtAdjA} δικαίως.^{Adv} ὅμμα^N γὰρ^{Pt} πάσης^{AdjG} χθονὸς^G
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

- [1026] Θησῆδος^{AdjG} ἔξικοιτ' _{AorM/P} ἀν^{Pt} εύκλεής^{AdjN} λόχος^N
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] παίδων,^G γυναικῶν,^G καὶ^{Kon} στόλος^N πρεσβυτίδων.^G
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] φοινικοβάπτοις^{AdjD} ἐνδυτοῖς^{AdjD} ἔσθήμασι^D
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] τιμᾶτε,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} φέγγος^N ὄρμάσθω_{PräM/P} πυρός,^G
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} ἥδ^N _{Pr} ὄμλια^N χθονὸς^G
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} εὐάνδροισι^{AdjD} συμφοραῖς^D πρέπη·_{PräAkt}
das Übrige mit|männreichen Glücks|fällen gezieme.

Chor

Strophe 1

- [1032] [Προπομποί]: βᾶτε_{AorSAkt} δόμῳ,^D μεγάλαι^{AdjN} φιλότιμοι^{AdjN}
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] Νυκτὸς^G παῖδες^N ἄπαιδες,^{AdjN} ὑπ^{Prp} εὔφρονι^{AdjD} πομπῇ,^D
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

Antistrophe 1

- [1035] [Προπομποί]: εὔφαμεῖτε_{PräAkt} δέ,^{Kon} χωρῖται,^V
sprecht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] γᾶς^G ὑπὸ^{Prp} κεύθεσιν^D ὡγυγίοισιν,^{AdjD}
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] καὶ^{Kon} τιμαῖς^D καὶ^{Kon} θυσίαις^D περίσεπτα^{AdjA} τυχοῦσαι,^N_{AorSAkt}
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] εὔφαμεῖτε_{PräAkt} δέ^{Kon} πανδαμεῖ.^{Adv}
sprecht|heilvoll aber all|gemein.

Strophe 2

- [1040] [Προπομποί]: ἵλαιοι^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σύμφρονες^{AdjN} γῷ^D
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] δεῦρο^{Adv} ἵτε,_{PräAkt} σεμναῖ,^{AdjN} ξὺν^{Prp} πυριδάπτω^{AdjD}
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] λαμπάδι^D τερπόμεναι^N_{PräM/P} καθ^{Prp} ὁδόν.^A
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] ὠλολύξατε_{AorSAkt} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} μολπαῖς.^D
ululiert jetzt über Gesängen.

Antistrophe 2

- [1044] [Προπομποί]: σπονδαῖ^N δὲ^{Pt} ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} μετοίκων^G
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] Παλλάδοις^G ἀστοῖς.^D Ζεὺς^N ὁ^{ArtN} πανόπτας^{AdjN}
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] οὕτω^{Adv} Μοῖρά^N τε^{Pt} συγκατέβα._{AorAkt}
so Moira und|auch stieg|mit|hinauf.
- [1047] ὠλολύξατε_{AorSAkt} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} μολπαῖς.^D
ululiert jetzt über Gesängen.